പ്രാചീന കേരള ലിപികൾ



എൽ. എ. രവിവർമ്മ.

ശ്രീരാമവർമ്മ ഗ്രന്ഥാവലി

പ്രാചീന കേരള ലിപികൾ

[കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയിൽനിന്നു പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന മുൻ കൊച്ചി ഭാഷാ പരിഷ്കരണക്കമ്മററി വക ഗ്രന്ഥം.]



[പകർപ്പവകാശം കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി മലയാളസാഹിത്യനിധിക്ക്]

1971

വില: പതിനഞ്ചുറുപ്പിക.

ഗ്രന്ഥകർത്താ

എൽ. എ. രവിവർമ്മ.

രണ്ടാം പതിപ്പ്
ആയിരം കോപ്പി.



ഉമാ & കമ്പനി
പ്രസ്സിൽ അച്ചടിച്ചത്

ബ്ലോക്ക് നിർമ്മാണം:
കാർമൽ ഇൻഡസ്ട്രീസ്,
മാർക്കറ്റ് റോഡ്, എറണാകുളം.

INTRODUCTION

This primer is intended as a help to those who wish to get acquainted with the old scripts of Kerala. All the three varieties of scripts, Vettezhuthu (often mispronounced Vattezhuthu), Kolezhuthu and Malayanma are included in this.

The term "Ezhuthu" is derived from "ezhu" or "azhu"(=to mark by cutting or gouging), and stands for "marks or letters formed by some process of scratching or engraving". (Cf. terms like "azhuthuka"=to form a trough by gouging, etc). In South India, the commonest mode of writing was by some process of engraving, either by means of a sharp style or by the use of fine sharp chisels and mallet. The chiseling method was used on rocks or on thick copper plates; and this method subsequently derived its name "Vettezhuthu" or "cut-letters" from its method of production. The form of writing produced by a style got the name of "Kolezhuthu" from "Kole"=a style or an elongated stick-like material, and ezhuthu=letter. The full name of what is known as "Malayanma" is "Thekken-Malayanma"=Southern Malayalam. The name denoted the area in which it was current; it also served to distinguish itself from Tamil which was also very prevelant in the South. What may be termed the "flourish-writing" or "Rayasa-vativu" (=Rajasa-vativu) was written with a short sharp style inserted into a hole at the tip of the right index finger nail, or with an artificial steel nail ending in a down turned sharp point and worn on the right index finger very much after the fashion in which Kathakali

actors wear their artificial silver nails. This gave greater play to the writing finger and enabled the wrtrer to produce large flourishes in the scripts he wrote. Malayanma when written in the ordinary manner with the ordinary style or narayam did not get the rayasa flourishes and was hence easier to read.

In all these three classes of scripts, particularly in kolezhuthu and malayanma, the forms for പ, വ, ന & ത; ക & ഥ were in many cases very much alike and was a source of difficulty in decyphering. Further, in S. Travancore specially, kolezhuthu and malayanma forms often got intermixed and, as the same form sometimes stood for two distinct letters in the two scripts, chances for confusion became more pronounced. The rayasa-vativu with its terrible flourishes which forced one to evaluate a letter by the contextual setting than by actual recognition of form, made the already existing confusion still worse and rendered the old saying, "[illegible]", perfectiy true. The easiest of the three is Vettezhuthu; its forms are fairly uniform throughout Kerala, has no flourishes and has few local variations. The general want of long forms of O & E (ഓ & ഏ), want of compound consonants and the rare omission of long forms of I & U (ീ & ൂ) and the want of punctuation between sentences are the only difficulties to be met with there. In kolezhuthu many local variations are met with, besides a certain number of word-letter forms or grammalogues. In Malayanma to these are added confusing flourishes, many Tamil forms as well as many contraction forms for common words.

It should be noted that diffierent forms or differentiating marks for short and long O & E(ഒ, ഓ; എ, ഏ), the semi 'Ukara'

etc. of modern Malayalam are of recent origin and were un-known some 50 years back. It is therefore very interesting to find some attempts being made to differentiate these even in vettezhuthu in Malabar, Cochin and N. Travancore. This is very well marked in Malabar kolezhuthu where they used a simple line or a line with a short upturned end to the right of the main letter to be elongated. They also were depicting 'ardhaksharas' of ണ, ന, ല, ള & ര by an overhead diacritical dot. To these peculiarities attention is drawn in the foot notes in most cases.

Available records of Kerala show that the three classes of scripts, Vattezhuthu, Kolezhuthu and Thulumalayalam or Aryaezhuthu were known during all periods for which records are available. Malayanma is distinctly of later origin and is mainly confined to South Travancore. Even in very old rock-cut inscriptions one meets with aryaezhuthu in the form of a beginning salutation at least (Swasthi sri etc.). Very probably, Vettezhuthu is older than kolezhuthu as may be inferred from its simpler contour and its closer resemblance to Brahmi forms.

On plates 42 & 43 is depicted the probable link between Brahmi and old Kerala script. The hooked form in the second column is conjectural; but it should be noted that by the addition of a conjectural hook alone almost all the Kerala characters (Vettezhuthu) are directly derived from the Asoka Brahmi. Such perfect results connot be brushed aside as accidental coincidence. The 'hook' in my estimation is but the T sign (T), common to all Deva-nagari scripts. To say that Bhuller or some one else has stated otherwise or to think that the Aryans of ancient India were not sufficiently advanced in organised

culture to elaborate a definite sacred sign as an appendage to their scripts, scripts which they themselves called "nagari" or urban, cultured or improved, is to my mind idle. The "T" sign (T) could easily naturally get itself converted into the hook form thus:— T,

In plates 1 & 18, the vaccant places show that the corresponding forms were not met in the material at hand. All the forms entered are true copies of forms noted in actual manuscripts examined. Some of them are very rare and met with only once or twice.

Before concluding, it is my pleasent duty to express my indebtedness to those friends who helped me with old mss. to enable me to compile this small volume. Prominent among such friends are, Sahithyakusalan Mr. T. K. Krishna Menon, M. R. Ry. The Valiya Raja of Chirakkal, & Mahakavi Ulloor S. Parameswara Iyer avergal. My indebtedness to the Malayalam Improvement Committee of Cochin is supreme, in as much as this work owes its origin itself to that institution; and as its present President I owe a great obligation to my friend Mr. T. K. Krishna Menon for that and for all the material and moral help he has rendered to me to make this work what it is.

If the book is found to be of any little service to workers and students in the same field, I shall feel more than satisfied. I am aware of the many shortcommings in the book, which I hope the indulgent reader will excuse and bless my labours.

TRIVANDRUM,
21— oct.—'38.

L. A. RAVI VARMA.

അനുക്രമണിക

പ്രാചീന കേരള ലിപികൾ



Sree Rama Varma Grandhavali
PRACHEENA KERALA LIPIKAL
(Ancient Kerala Scripts)
Malayalam
By
Vydyasastranipunan
Dr. L. A. RAVI VARMA M. B., B. S., D. O. M. S., (LONDON)

Book of the Erstwhile Malayalam.
Improvement Committee

Published by
The Kerala Sahitya Akademi
Second Impression—March, 1971.
Copies One Thousand



Printed at
Uma & Co., Trichur-4. (Phone 2919)

Price Rs. 15-00.

പ്രവേശിക.

(ഇംഗ്ലീഷിന്റെ പരിഭാഷ.)

കേരളത്തിലെ പ്രാചീനലിപികളുമായി പരിചയം സമ്പാദിക്കുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്ന സാഹിത്യാഭിധേയന്മാൎക്കു് ഒരു സഹായമായിത്തീരണമെന്നുള്ള ഉദ്ദേശ്യത്തോടുകൂടിയാണു് പ്രാചീനകേരളലിപികളെ സംബന്ധിച്ച ഈ പ്രഥമപാഠം തയ്യാറാക്കിയിട്ടുള്ളതു്. വട്ടെഴുത്തു് എന്നു പലപ്പോഴും തെറ്റായി ഉച്ചരിക്കാറുള്ള വെട്ടെഴുത്തു്, കോലെഴുത്തു്, മലയാണ്മ എന്നിങ്ങനെ മൂന്നുതരം ലിപികൾ ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുന്നു.

'എഴുത്തു്' എന്നുള്ള വാക്കു്, വെട്ടി അടയാളപ്പെടുത്തുക, അല്ലെങ്കിൽ പൂന്തു് അടയാളപ്പെടുത്തുക എന്ന അർത്ഥമുള്ള 'എഴു' അല്ലെങ്കിൽ 'അഴു' എന്ന ധാതുവിൽനിന്നു് ഉത്ഭവിച്ചിട്ടുള്ളതും, കൊത്തിയോ പൂന്തിയോ ഉണ്ടാകുന്ന വർണ്ണങ്ങളെയോ ചിഹ്നങ്ങളെയോ നിർദ്ദേശിക്കുന്നതുമാകുന്നു. 'അഴുത്തുക' മുതലായ പദങ്ങൾ നോക്കുക: പൂന്തു ചാലുണ്ടാക്കുക എന്നാണു് അതിനു് അർത്ഥം. ദക്ഷിണഭാരതത്തിൽ സർവ്വസാധാരണമായിരുന്ന ലേഖനസമ്പ്രദായം മൂർച്ചയുള്ള വല്ല കോലു (എഴുത്താണി) കൊണ്ടോ, മൂർച്ചയുള്ള ഉളിയും ചുററികയും ഉപയോഗിച്ചോ കൊത്തിയുണ്ടാക്കുകയായിരുന്നു. ഉളികൊണ്ടു വരയ്ക്കുന്ന രീതി പാറകളിന്മേലും നല്ല കനമുള്ള ചെമ്പുതകിടുകളിന്മേലും ആയിരുന്നു പ്രയോഗിച്ചിരുന്നതു്. ക്രമേണ ഈ രീതിക്കു 'വെട്ടെഴുത്തു്' എന്നു് അതിന്റെ ജന്മരൂപത്തിൽനിന്നു പേരും സിദ്ധിച്ചു. കോലുകൊണ്ടു വരച്ചുണ്ടാക്കുന്ന എഴുത്തിനു 'കോലെഴുത്തു്' എന്നും പേരുണ്ടായി. 'മലയാണ്മ' എന്നറിയപ്പെടുന്നതിന്റെ പൂർണ്ണമായ പേരു് 'തെക്കൻ-മലയാണ്മ' എന്നാകുന്നു. ഈ പേരു്, അതു പ്രചാരത്തിലുണ്ടായിരുന്ന ദേശവിഭാഗത്തെ സൂചിപ്പിച്ചു; ദക്ഷിണദേശത്തിൽ മുഖ്യപ്രചാരത്തിലിരുന്നിരുന്ന തമിഴിൽനിന്നു് അതിനെ വേർതിരിച്ചറിയുന്നതിനു കൂടി

ഇതു വളരെ സഹായമായിത്തീർന്നു. വലത്തെക്കൈയിന്റെ പൂണ്ടാണിവിരലിന്റെ നഖാഗ്രത്തിലെ ഒരു ഭാഗത്തിൽ തിരുകിയ മൂർച്ചയുള്ള കരിയ ഒരുതരം കോലുകൊണ്ടാണു് 'രായസവടിവു്' (രാജസവടിവു്) എന്നു വിളിച്ചുവരുന്ന എഴുത്തു് എഴുതിയിരുന്നതു്. ആ എഴുത്തുതന്നെ, ചിലപ്പോൾ, കഥകളിവേഷക്കാർ തങ്ങളുടെ വിരലുകൾക്കു വെള്ളികൊണ്ടുള്ള കൃത്രിമങ്ങളായ നഖങ്ങൾ ധരിക്കാറുള്ളതുപോലെ, വലത്തെ കൈയിന്റെ പൂണ്ടാണിവിരലിന്മേൽ വെക്കാറുള്ളതും മൂർച്ചയുള്ള അഗ്രഭാഗം പുറത്തേക്കു വളച്ചതുമായ കൃത്രിമലോഹനഖങ്ങൾകൊണ്ടും ആകാറുണ്ടു്. ഈ രീതി അല്ലെങ്കിൽ സമ്പ്രദായം എഴുതുന്നതിനുപയോഗിക്കുന്ന പൂണ്ടാണിവിരലിനെ യഥേഷ്ടം പെരുമാറുവാൻ ഇടവരുത്തുന്നതുകൊണ്ടു്, ലേഖനകർത്താവിനു താൻ എഴുതുന്ന ലിപികളിൽ പലതരത്തിലുള്ള അലങ്കാരങ്ങൾ ചെയ്യുവാൻ സാമാന്യത്തിലധികം സഹായിച്ചു. കോലുകൊണ്ടോ നാരായംകൊണ്ടോ സാധാരണ രീതിയിൽ എഴുതുമ്പോൾ, മലയാണ്മയ്ക്കു് ആ വക രായസവടിവുകൾ കിട്ടുവാൻ പ്രയാസമാണു്. അക്കാരണംകൊണ്ടുതന്നെ അതു മററു ലിപികളെക്കാൾ കൂടുതൽ സുഗ്രാഹ്യമായിരുന്നു.

ഈ മൂന്നു തരത്തിലുള്ള ലിപികളിലും—വിശേഷിച്ചു കോലെഴുത്തു്, മലയാണ്മ എന്നിവയിൽ—പ, വ, ന, യ എന്നീ വർണ്ണങ്ങൾക്കും ക, ച, എന്നീ വർണ്ണങ്ങൾക്കും ഉള്ള രൂപങ്ങൾക്കു വളരെ സാമ്യമുണ്ടായിരുന്നതിനാൽ, അവ പലപ്പോഴും വായിച്ചു മനസ്സിലാക്കുക വിഷമമായിരുന്നു. എന്നുതന്നെയുമല്ല, ദക്ഷിണതിരുവിതാംകൂറിൽ വിശേഷിച്ചും കോലെഴുത്തുരൂപങ്ങളും മലയാണ്മരൂപങ്ങളും പലപ്പോഴും തമ്മിൽ കെട്ടുപിണഞ്ഞു കിടക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. ഈ രണ്ടു ലിപികളിലുമുള്ള രണ്ടു ഭിന്നവർണ്ണങ്ങൾക്കു ചിലപ്പോൾ ഒരേ രൂപംതന്നെ നില്ക്കുകയും ചെയ്തതിനാൽ, കുഴപ്പത്തിനുള്ള വഴി കുറച്ചുകൂടി കൂടുതലായി. രായസവടിവിന്റെ ആഡംബരങ്ങൾകൊണ്ടു് ആകാരത്താലല്ലാതെ സന്ദർഭംകൊണ്ടു് അക്ഷരം അറിയേണ്ടതായി വന്നുകൂടി. ഈ അവസ്ഥ കുഴപ്പത്തെ കുറെക്കൂടി അധികമാക്കുകയും, "[illegible]" എന്നുള്ള പഴഞ്ചൊല്ലി

നെ തികച്ചും അനാവശ്യമാക്കിത്തീർക്കുകയുംചെയ്തു. മൂന്നു ലിപികളിലും വെച്ച് ഏററവും സുഗമമായിട്ടുള്ളതു വെട്ടെഴുത്താകുന്നു. കേരളം മുഴുക്കെ അതിന്റെ രൂപങ്ങൾ മിക്കവാറും ഒരേ മട്ടിൽ ഉള്ളവയാണ്. വിലാസമായ വടിവുകളോ പ്രാദേശികമായ ഭേദഗതികളോ അതിനില്ല. പക്ഷേ, നമുക്കു അനുഭവപ്പെടുന്ന ചില വൈഷമ്യങ്ങൾ ഓ, ഏ എന്നീ ദീർഘസ്വരങ്ങളുടെ സാമാന്യാഭാവം, കൂട്ടക്ഷരങ്ങൾ ഇല്ലാതിരിക്കൽ, ഈ, ഊ, (ീ, ൂ) എന്നീ ദീർഘചിഹ്നങ്ങളെ ചിലപ്പോൾ പരിത്യജിക്കുക, വാചകങ്ങൾ തമ്മിൽ ചിഹ്നങ്ങളൊന്നും ഇല്ലാതെയിരിക്കുക, എന്നിവയാണ്. കോലെഴുത്തിൽ പ്രാദേശികമായി പല വ്യത്യാസങ്ങളും കാണുന്നുണ്ട്. അതിനുപുറമേ, ചില വാക്കുകളെ കാണിക്കുന്ന ചില ലിപികളെയും കണ്ടുവരുന്നു. മലയാണ്മയിലാകട്ടെ, ആ വക ഗ്രന്ഥാക്ഷരങ്ങൾക്കു പുറമേ, സംഭ്രമമുളവാക്കുന്ന പല രായസവടിവുകളും തമിഴ് രൂപങ്ങളും വാക്കുകൾക്കു പകരം ചുരുക്കിയ രൂപങ്ങളും ഉപയോഗിച്ചു കാണുന്നു.

ആധുനികമലയാളത്തിൽ എ, ഏ; ഒ, ഓ എന്നീ ഹ്രസ്വദീർഘസ്വരങ്ങളെ കുറിക്കുന്ന പ്രത്യേകരൂപങ്ങളും അരയുകാരവും മററും നൂതനോൽപന്നങ്ങളും ഉദ്ദേശം അമ്പതു കൊല്ലങ്ങൾക്കു മുൻപ് അജ്ഞാതങ്ങളും ആയിരുന്നു. അതുകൊണ്ട് മലബാറിലും കൊച്ചിയിലും ഉത്തരതിരുവിതാംകൂറിലും വെട്ടെഴുത്തിൽ ഇവയെപ്പോലും വകതിരിക്കുവാൻ ചില ശ്രമങ്ങൾ ചെയ്തുകാണുന്നതായി അറിയുന്നതു വളരെ രസാവഹമായിരിക്കും. മലബാറിലെ കോലെഴുത്തിൽ ഇതു വളരെ സ്പഷ്ടമായി അടയാളപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. അവിടങ്ങളിൽ നീട്ടി ഉച്ചരിക്കുവാനുള്ള പ്രധാനവർണ്ണത്തിന്റെ വലതുഭാഗത്തായി ഒരു വരയോ, മേല്പോട്ടു വളച്ച അഗ്രത്തോടുകൂടിയ ഒരു വരയോ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. മ, ന, ല, ഴ, റ എന്നിവയുടെ മുകളിൽ കുത്തുകളിട്ട് അവയുടെ അർദ്ധാക്ഷരങ്ങളെ കുറിക്കുന്ന രീതിയും ഉണ്ടായിരുന്നു. ഈ വക പ്രത്യേകതകളിലേക്ക് അതാതിടങ്ങളിൽതന്നെ ചുവടെ കൊടുത്തിട്ടുള്ള അടിക്കുറിപ്പുകൾ വഴിയായി അനുവാചകന്മാരുടെ ശ്രദ്ധയെ സാദരം ആകർഷിച്ചിട്ടുണ്ട്.

കേരളത്തിൽനിന്നു കിട്ടാവുന്ന രേഖകൾ, അവ സൂചിപ്പിക്കുന്ന കാലഘട്ടത്തിലെല്ലാം, വെട്ടെഴുത്ത്, കോലെഴുത്ത്, ഗ്രന്ഥ-മലയാളം അല്ലെങ്കിൽ ആര്യഎഴുത്ത് എന്നീ മൂന്നു തരത്തിലുള്ള ലിപികളും അറിയപ്പെട്ടിരുന്നു എന്നു കാണിക്കുന്നുണ്ട്. മലയാണ്മ പിൽക്കാലത്ത് ഉണ്ടായിട്ടുള്ളതാണെന്നുള്ളത് ഏറ്റവും സ്പഷ്ടമാണ്. അതു ദക്ഷിണതിരുവിതാംകൂറിൽ മാത്രമേ പ്രധാനമായി പ്രചരിച്ചിരുന്നുള്ളൂ. അതിപുരാതനമായ ശിലാലിഖിതങ്ങളിൽപോലും സ്വസ്തിശ്രീ എന്നിപ്രകാരമുള്ള മംഗലാചരണങ്ങളുടെ രൂപത്തിലെങ്കിലും ആര്യഎഴുത്തിനെ കാണുവാൻ കഴിയുന്നു. വെട്ടെഴുത്തിന്റെ ലളിതമായ ആകൃതിയിൽനിന്നും അതിനു ബ്രാഹ്മിരൂപങ്ങളോടുള്ള ആത്യന്തികമായ സാദൃശ്യത്തിൽനിന്നും ഊഹിക്കാവുന്നതുപോലെ, അതു കോലെഴുത്തിനെ അപേക്ഷിച്ചു പ്രാചീനതരമാണെന്നു പറയുന്നതു്, പക്ഷേ, വളരെ സംഭാവ്യമായിട്ടുള്ളതാകുന്നു.

42-ം, 43-ം, പുറങ്ങളിൽ പ്രാചീനകേരളലിപികൾക്കും ബ്രാഹ്മിക്കും സംഭാവ്യമായിട്ടുള്ള ബന്ധത്തെ ആലേഖനംചെയ്തിരിക്കുന്നു. രണ്ടാമത്തെ കള്ളിയിലുള്ള അക്ഷരരൂപം ഊഹാപോഹപരമായിട്ടുള്ളതാണ്. ആനുമാനികമായ അക്ഷരരൂപം ചേർത്തുകൊണ്ടുമാത്രമാണ് വെട്ടെഴുത്തിലുള്ള മിക്ക കേരളലിപികളും അശോകബ്രാഹ്മിയിൽനിന്നു നേരിട്ടുണ്ടായതെന്നു ഓർത്തിരിക്കേണ്ടതാണ്. അപ്രകാരമുള്ള പരിണാമഫലങ്ങളെ യഥാർത്ഥസംഭവങ്ങളാണെന്നു വിചാരിച്ചു മാററിവെക്കാവുന്നതല്ല. ഈ 'അക്ഷരം' എന്നതിന്റെ അഭിപ്രായത്തിൽ, ദേവനാഗരിയിലെ ലിപികൾക്കെല്ലാം സാധാരണമായ T എന്ന ചിഹ്നം മാത്രമാകുന്നു. ബ്യൂളറെപ്പോലെ ചിലരോ മററുപ്രകാരത്തിൽ പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു പറയുന്നതു് അലംഭാവത്തിന്റെ ലക്ഷണമാണ്. അതുപോലെതന്നെയാണ്, നാഗരി, നാഗരികം; സംസ്കൃതം, പരിഷ്കൃതം, എന്നെല്ലാം സ്വയം പരിപുഷ്ടിച്ചിട്ടുള്ള അവരുടെ ലിപികൾക്കു നിയതവും പൂർണ്ണവുമായിട്ടുള്ള ഒരു ചിഹ്നം നിർമ്മിക്കുവാൻ അക്കാലത്തും പ്രാചീന ഇൻഡ്യയിലെ ആര്യന്മാരുടെ സംസ്കാരത്തിനു പുരോഗതി ഉണ്ടായില്ലെന്നു വിചാരിക്കുന്നതും. ഈ T ചിഹ്നം T, 7 7 T 1 എന്നിങ്ങനെ സ്വാഭാവികമായി

എളുപ്പത്തിൽ രൂപാന്തരപ്പെട്ടിരിക്കുവാൻ ഇടയുണ്ടെന്നു വിചാരിക്കുന്നതിൽ അബദ്ധത്തിനു അവകാശമില്ല.

1. 18. ഏടുകളിൽ കാണുന്ന ശൂന്യമായ ഇടങ്ങൾ കൈവശം വന്നുചേൎന്ന ഉപകരണങ്ങളിൽ, അതിനനുസരണമായ രൂപങ്ങൾ കാണാതിരുന്നതിനേയാണു് സൂചിപ്പിക്കുന്നതു്. പ്രസ്തുതഗ്രന്ഥത്തിൽ ചേൎത്തിട്ടുള്ള രൂപങ്ങളെല്ലാംതന്നെ പരിശോധിതമായ യഥാൎത്ഥഹസ്തലേഖ്യങ്ങളിൽ കണ്ടതായ രൂപങ്ങളുടെ കേവലപ്രതിരൂപങ്ങളാകുന്നു. ഈ ലിഖിതങ്ങളിൽ ചിലതുകൾ വളരെ അപൂൎവ്വമായിട്ടുള്ളവയാണു്.

ഈ ഭാഗം അവസാനിപ്പിക്കുന്നതിനു മുൻപു് ഈ ലഘുഗ്രന്ഥത്തിന്റെ സംഗ്രഹത്തിൽ പ്രാചീനഹസ്തലേഖനങ്ങളും മററും ശേഖരിച്ചുതന്നു് എന്നെ സഹായിച്ചിട്ടുള്ള സ്നേഹിതന്മാരോടു് എനിക്കുള്ള നന്ദിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കുകകൂടി ചെയ്യേണ്ടതു് എന്റെ ഒരു കൃത്യമാകുന്നു. ആ സുഹൃത്തുക്കളിൽ പ്രമുഖന്മാരായിട്ടുള്ളവർ സാഹിത്യകുശലൻ ശ്രീമാൻ ടി. കെ. കൃഷ്ണമേനോൻ അവർകൾ, ചിറയ്ക്കൽ വലിയ രാജാ തിരുമനസ്സുകൊണ്ടു്, മഹാകവി ഉള്ളൂർ എസ്സ്. പരമേശ്വരയ്യരവർകൾ എന്നിവരാകുന്നു. കൊച്ചിയിലെ ഭാഷാപരിഷ്കരണക്കമ്മററിയോടും എനിക്കുള്ള കടപ്പാടു് കുറച്ചൊന്നുമല്ല. ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഉത്ഭവത്തിനു തന്നെ ഹേതു ആ സമിതിയും അതിന്റെ ഇപ്പോഴത്തെ അദ്ധ്യക്ഷനായ എന്റെ സ്നേഹിതൻ ശ്രീമാൻ ടി. കെ. കൃഷ്ണമേനോൻ അവർകളും ആണു്. ഇതിന്റെ ഇപ്പോഴത്തെ രൂപത്തിൽ ഇതിനെ തെയ്യാറാക്കുവാൻ വേണ്ട എല്ലാവിധസഹായങ്ങളും എനിക്കു ചെയ്തുതന്നിട്ടുള്ള എന്റെ സ്നേഹിതനു ഞാൻ അത്യധികം കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

പ്രകൃതപുസ്തകം ഏതദ്വിഷയത്തിൽ പരിശ്രമിക്കുന്ന വിദ്യാൎത്ഥികൾക്കും ഉദ്യോഗികൾക്കും എന്തെങ്കിലും പ്രകാരത്തിൽ ഉപകരിക്കുമെങ്കിൽ, അതുതന്നെയാണു് എനിക്കുള്ള ഏററവും വലിയ കൃതാൎത്ഥത. ഇതിൽ പല ന്യൂനതകളും വന്നിരിക്കാനിടയുണ്ടെന്നു് എനിക്കറിയായ്ക

യില്ല. ഉദാരമതികളായ വായനക്കാരെല്ലാം അവയെ സദയം ക്ഷമിച്ചു് എന്റെ ഈ പരിശ്രമത്തെ അനുഗ്രഹിക്കുമെന്നു വിശ്വസിക്കുന്നു.

തിരുവനന്തപുരം,
21—10—1938.

എൽ. എ. രവിവൎമ്മ.



ആമുഖം

ആർഷഭാരതത്തിൽ ആദികാലത്തു പലതരം ലിപിസമ്പ്രദായങ്ങളും ഉണ്ടായിരുന്നിരിക്കണം. ആ വിധം ഊഹിക്കുവാൻ വഴിയുമുണ്ട്. ബുദ്ധന്റെ കാലത്ത് അറുപത്തിനാലുതരം ലിപികളും ഉണ്ടായിരുന്നതായി ലളിതവിസ്തരത്തിൽ കാണുന്നു. ഇവ നടപ്പില്ലാതായിട്ടു വളരെ നാളായി. ഇവയെക്കുറിച്ച് ഇവിടെ വിസ്തരിക്കുന്നതു പ്രയോജനകരമായിരിക്കുകയില്ല. അതുകൊണ്ടു അതിനു തുനിയുന്നില്ല.

ചരിത്രലേഖ്യങ്ങളും, പ്രാചീനശിലാരേഖകളും, പ്രകാരം ബ്രാഹ്മി, ഖരോഷ്ഠി എന്നീ രണ്ടു ജാതി ലിപികളും പണ്ടുണ്ടായിരുന്നതായി തെളിയുന്നുണ്ട്. ഇവയിൽ ഖരോഷ്ഠി ഇൻഡ്യയുടെ വടക്കെ പടിഞ്ഞാറെ ഭാഗത്തു കുറച്ചു ദിക്കിൽ മാത്രം നടപ്പിലിരുന്നതാകുന്നു. എ. ഡി. നാലാം ശതകത്തോടുകൂടി അതു പ്രചാരലുപ്തമായിത്തീർന്നു. ഇൻഡ്യയുടെ ശേഷം ഭാഗത്ത്, ഖരോഷ്ഠി നടപ്പിലിരുന്ന ദിക്കിൽകൂടിയും, പ്രചരിച്ചിരുന്നതാണ് ബ്രാഹ്മി. അതിന്റെ തെക്കൻസമ്പ്രദായത്തിലുള്ള രൂപാന്തരത്തിനു ദ്രാവിഡി എന്നു പേർ പറഞ്ഞിരുന്നു.

ഖരോഷ്ഠിയെ എഴുതിയിരുന്നതു വലത്തുനിന്ന് ഇടത്തോട്ടായിരുന്നു. എന്നാൽ ബ്രാഹ്മിയെ എഴുതി വന്നിരുന്നതു നേരെ മറിച്ചായിരുന്നു. ഇതിനേയും, ഖരോഷ്ഠിയെപ്പോലെ, എഴുതിയിരുന്നു എന്നും, പിന്നീട്, ഒന്നിടവിട്ട്, വലത്തുനിന്ന് ഇടത്തോട്ടും ഇടത്തുനിന്നു വലത്തോട്ടും എഴുതി വന്ന്, ഒടുവിൽ, എഴുതുവാനുള്ള സൗകര്യത്തിന്, ഇടത്തു നിന്നു വലത്തോട്ടായതാണെന്നു ചില പക്ഷക്കാരുമുണ്ട്.

ഭാഷാശാസ്ത്രജ്ഞന്മാർ ഇൻഡ്യയിലെ സകലലിപികളുടേയും മൂലമായി ഉദ്ധരിച്ചു കാണിക്കുന്നതു ബ്രാഹ്മിയെയാകുന്നു. കാലക്രമത്തിൽ, ദേശഭേദങ്ങളെ ആശ്രയിച്ച്, ബ്രാഹ്മിയിൽ വ്യത്യാസങ്ങളും

വന്നുചേർന്നു. ഭിന്നവിഭാഗങ്ങളായ ദേശങ്ങളിലുള്ള വേറെ വേറെ ലിപികളായി മാറിയതോടുകൂടി, ആദ്യമുണ്ടായിരുന്ന ബ്രാഹ്മി നിരുപയോഗമായി ചമഞ്ഞു. ഇപ്പോൾ ഏകദേശം എ. ഡി. നാലാം ശതകത്തിനുമുമ്പുള്ള ലിപിക്കു മാത്രമേ ആ പേർ പറയാറുള്ളു.

ബ്രാഹ്മിയുടെ ഉൽപത്തിയെക്കുറിച്ചു പല അഭിപ്രായങ്ങളുമുണ്ട്. ചില പാശ്ചാത്യപണ്ഡിതന്മാർ ബ്രാഹ്മി ഇൻഡ്യയിലുണ്ടായതല്ലെന്നും, വിദേശത്തുനിന്ന് ഇവിടെ വന്നുകൊണ്ടിരുന്ന കച്ചവടക്കാരിൽനിന്ന്, (ഏകദേശം 800 ബി. സി. എടുത്ത്) കടം വാങ്ങിയതാണെന്നും പ്രസ്താവിച്ചിരിക്കുന്നു. ഈ നിലയിൽതന്നെ ഇതിന്റെ ഉൽപത്തിസ്ഥാനത്തെക്കുറിച്ചും പല ഭിന്നാഭിപ്രായങ്ങളുണ്ട്. ചീനയിലെ ചിത്രലിപികളിൽനിന്നാണെന്നു ചിലർ; അതല്ല, ഗ്രീക്ക്, ഫിനീഷ്യൻ, എന്നിവയിൽനിന്നാണെന്നു മററു ചിലർ; വേറെ ചിലർ അസീറിയായിലെ ആപ്പാകൃതിഅക്ഷരങ്ങളിൽനിന്നെന്നും, തെക്കൻ സെമിററിക് ലിപികളിൽനിന്നെന്നും, തെക്കെ അറേബ്യയിലെ സാബിയൻലിപികൾ മൂലമായിരുന്ന ഒരുതരം ലിപിയിൽനിന്നെന്നും പറയുന്നു. ബ്യൂലർ, ബ്രാഹ്മി വടക്കൻ സെമിററിക്കിൽനിന്നുത്ഭവിച്ചതാണെന്നു പല ഉദാഹരണങ്ങളോടുകൂടി പ്രതിപാദിച്ചിട്ടുണ്ട്. പക്ഷെ, ഖരോഷ്ഠി വടക്കൻ സെമിററിക്കിൽ നിന്നുണ്ടായതാണെന്നു സർവ്വസമ്മതമായിരിക്കെ, അതും അതിൽനിന്നു വളരെ വിപരീതമായ ബ്രാഹ്മിയും ഒന്നിൽനിന്നു വന്നതാണെന്നു പറയുവാൻ പാടില്ലെന്നു ഡാസൻ, കണ്ണിങ്ങാം മുതലായവർ വാദിക്കുന്നു.

ലിപികൾ ഈശ്വരസൃഷ്ടങ്ങളാണെന്നു പല ഹിന്ദുക്കളും ജൈനന്മാരും ബുദ്ധമതക്കാരും വിശ്വസിച്ചുവരുന്നു. ബദാമിയിലെ ക്ഷേത്രത്തിൽ ഉള്ള ബ്രഹ്മാവിന്റെ ബിംബത്തിന്റെ കൈയിൽ, ഒരു കെട്ടോലയുണ്ട്. ബ്രഹ്മാവു സൃഷ്ടിക്കയാലാണ് ബ്രാഹ്മി എന്ന പേരുണ്ടായത്; ബ്രാഹ്മി കടംകൊണ്ടതല്ല; അതു ഇൻഡ്യയുടെ സ്വയാർജ്ജിതധനമാണ്; എന്നിങ്ങനെയാകുന്നു ഹിന്ദുക്കളുടെ സിദ്ധാന്തം. പണ്ടു

ണ്ടായിരുന്ന ലിപികളെ ആര്യന്മാർ കാലാന്തരത്തിൽ മറന്നുപോയത്രെ; പിന്നീടു് അവയെ പരാശരപുത്രനും പുരാണകവിയുമായ വ്യാസഭഗവാൻ തന്റെ അത്ഭുതശക്തികൊണ്ടു വീണ്ടും കണ്ടുപിടിച്ചു എന്നു് പതിനൊന്നാം ശതകത്തിൽ ഇൻഡ്യയിൽവന്ന അറബിയാത്രികനായ ആൽബറൂണി കൂടി കഥിക്കുന്നു.

ഭാഷാകോവിദന്മാരുടെ വിപരീതമതങ്ങളെക്കൊണ്ടു സംശയം മാത്രം ശേഷിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ വിഷയത്തിൽ, 'കിമതഃ കിം കരോമ്യഹം' എന്ന സമാധാനത്തോടുകൂടി മലയാചലത്തിന്റെ ഛായയിലുള്ള മലനാട്ടിൽ ശരണംപ്രാപിക്കുവാനേ മാർഗ്ഗം കാണുന്നുള്ളു.

ക്രിസ്ത്വബ്ദത്തിന്റെ ഉദ്ദേശം മൂന്നാം ശതകത്തോടുകൂടി ബ്രാഹ്മി തെക്കെ ഇൻഡ്യയിൽ പ്രവേശിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതു രൂപാന്തരപ്പെട്ടു വളർന്നു വന്നതാണു് വട്ടെഴുത്തു് എന്നു് അനേകം ഭാഷാപ്രവീണന്മാർ ഉറപ്പായി പറയുന്നു. ഒരു കാലത്തു് ഇതു തമിഴ്നാട്ടിൽ മുഴുവനും നടപ്പിലിരുന്നിരിക്കണം. എന്നാൽ പ്രാകൃതഭാഷാഭിലാഷികളായിരുന്ന പല്ലവന്മാർ ഉത്തരതമിഴ്നാടു കൈക്കലാക്കിയകാലത്തു്, അവർ അവിടെ ഗ്രന്ഥാക്ഷരവും (ഇതു സംസ്കൃതഭാഷയെ എഴുതുവാൻ വേണ്ടിയുണ്ടാക്കിയ ഒരു 'കൃത്രിമസൃഷ്ടി'യാണു്) ഗ്രന്ഥതമിഴും നടപ്പിലാക്കി. അന്നും തമിഴ്നാടിന്റെ ശേഷം ഭാഗത്തും പാണ്ഡ്യദേശത്തും മലനാട്ടിലും (അതായതു കേരളം) വട്ടെഴുത്തുതന്നെ നടപ്പിലിരുന്നു. ഈ രണ്ടു രാജ്യങ്ങളുടെ അതിർത്തിസ്ഥലങ്ങളിൽ വട്ടെഴുത്തും ഗ്രന്ഥതമിഴും മിശ്രമായി ഉപയോഗിച്ചുംപോന്നു.

പല്ലവന്മാർ ക്ഷയിച്ചു ചോളർ ഉയർന്നതോടുകൂടി; തമിഴ്നാട്ടിൽ മുഴുവനും തമിഴ്‌ലിപി പ്രചരിച്ചു. അന്നും അവക്കു കീഴടങ്ങാതെനിന്ന ചേരരാജ്യത്തും വട്ടെഴുത്തു നിലനിന്നുപോന്നു. ചേരരാജ്യത്തിൽ, മലനാടിനു പുറമെ, മൈസൂർ, കോയമ്പത്തൂർ, സേലം, തൊണ്ടമണ്ഡലം എന്നിവയും പെട്ടിരുന്നു. തമിഴ്നാടു വിജയനഗരസാമ്രാജ്യത്തിന്റെ അടിയിൽ പെട്ട ഉടനെ, ആ രാജാക്കന്മാർ നാഗരലിപിയെ തമിഴ്നാട്ടിലെ

ക്കു കടത്തിക്കൊണ്ടുവന്നു. മഹാരാഷ്ട്രർ അവിടെ ചെറുരാജ്യങ്ങൾ സ്ഥാപിച്ചുതുടങ്ങിയതോടുകൂടി, ആ ലിപിക്കു പരക്കെ പരക്കുവാനുള്ള അവസരവും കിട്ടി.

വളഞ്ഞ വരകൾ അധികം ഉള്ളതുകൊണ്ടായിരിക്കണം ഈ ലിപിക്കു വട്ടെഴുത്തു്, വട്ടം എന്നീ പേരുകൾ വന്നതു് എന്നു ചിലർ പറയുന്നു. വട്ടെഴുത്തിനു നാനംമോനമെന്നും തെക്കൻമലയാണ്മ എന്നും വേറെ പേരുകൾ ഉണ്ടു്. ഈ ലിപികൾ മറ്റേതിനെ അപേക്ഷിച്ചു കൂടുതൽ വളവുള്ളതല്ല. (വട്ടു-അടയാളം. വടിവു് എന്നതിൽനിന്നും ജനിച്ചതായി കരുതാം.)(വട്ട=Vലിവ് എന്ന പദം നോക്കുക). ലിപിശാസ്ത്രജ്ഞനായ ഗ്രന്ഥകർത്താവു് അഭിപ്രായപ്പെട്ടപോലെ, അതിന്റെ ജന്മപ്രകൃതികൊണ്ടു് അതിനു വെട്ടെഴുത്തു് എന്ന പേരായിരിക്കണം നടപ്പിൽ ഇരുന്നിരുന്നതു്. തെക്കൻമലയാണ്മ എന്നതു ഒരേ വ്യത്യാസമുള്ളതും തെക്കൻനാട്ടിൽ മാത്രം പ്രചരിച്ചിരുന്നതുമാണു്. "നമോ നാരായണായ" എന്നായിരുന്ന "ഹരിശ്രീ"ക്കു പകരം പണ്ടു തുടങ്ങിയിരുന്നതു്. അതിലെ ആദ്യാക്ഷരങ്ങളായ "നാനം മോനം" എന്നതു വെച്ചു് ഈ പേർ ഏർപ്പെട്ടു. പാണ്ഡ്യദേശത്തും മലനാട്ടിലുംനിന്നാകുന്നു ഈ ലിപിയിൽ കൊത്തീട്ടുള്ള അധികം ശിലാശാസനങ്ങളും കിട്ടീട്ടുള്ളതു്. മലയാളികൾ മണിപ്രവാളമായി തങ്ങളുടെ ഭാഷയിൽ സംസ്കൃതപദങ്ങളെ അധികമായി ചേർക്കുവാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ, അവർ ആര്യഎഴുത്തു് എന്ന ഗ്രന്ഥലിപിയെ (ആര്യഎഴുത്തു്, ആര്യമലയാളം, എന്നതു ഗ്രന്ഥലിപിയോ തമിഴനുമോ അല്ല. അതു പല്ലവകാലത്തും ചാലൂക്യകാലത്തുമായി ബ്രാഹ്മിയിൽനിന്നും തന്നെ ജനിച്ചു വളർന്ന ഒരു ലിപിവിശേഷമാണു്.) ഉപയോഗിപ്പാൻ തുടങ്ങി. അതിനുശേഷവും, മലനാട്ടിൽ ഒരു ചെറിയ ഭാഗം ആളുകൾ മാത്രമെ വട്ടെഴുത്തു പഠിച്ചുവന്നുള്ളു. അതുതന്നെ പിന്നെ കോലെഴുത്തായി രൂപാന്തരപ്പെടുകയും കാലാന്തരത്തിൽ നശിച്ചുപോകുകയും ചെയ്തു. കോലെഴുത്തു് അടുത്തകാലംവരെ വടക്കെ മലയാളത്തിലെ മാപ്പിളമാരുടെ ഇടയിൽ നടപ്പുണ്ടായിരുന്നു.

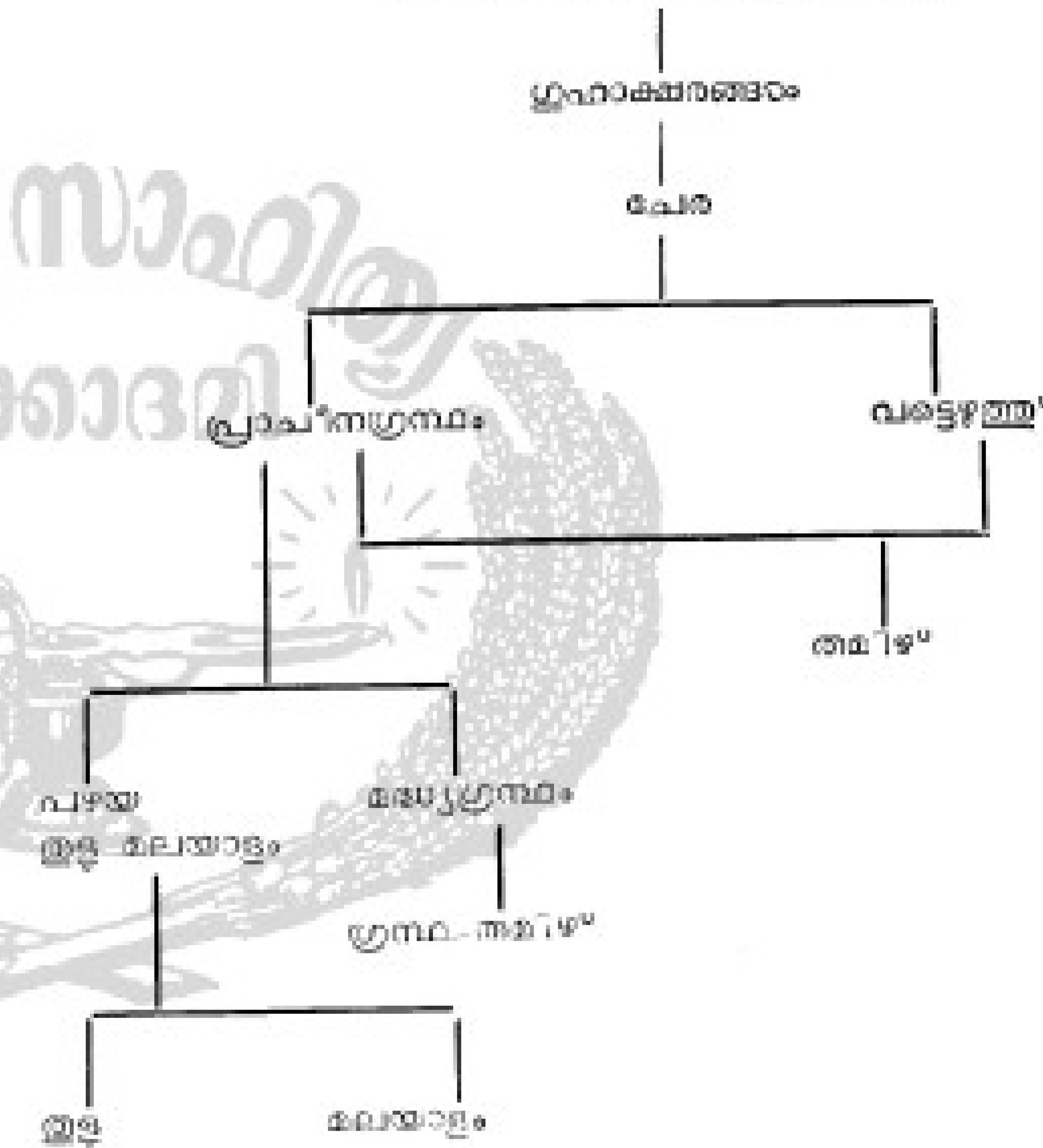
തമിഴ് മുതലായ ലിപികൾപോലെ വട്ടെഴുത്തും ബ്രാഹ്മിയിൽനിന്നു പിരിഞ്ഞു വേറെയായി വളർന്നുവന്നതാണു്. പാണ്ഡ്യദേശത്തുകൂടി എ. ഡി. 1000-ാമാണ്ടിനു മുമ്പുള്ള ശിലാരേഖകൾ വട്ടെഴുത്തിലല്ലാതെ തമിഴിൽ കൊത്തിയതായി കാണുന്നില്ല. ഒടുവിൽ ഇതു മലനാട്ടിൽ മാത്രമായി കലാശിച്ചു. തെലുങ്കുകർണ്ണാടകവർഗ്ഗവും തുളുമലയാളവും ഒരേ മൂലത്തിൽനിന്നും ജനിച്ച രണ്ടു ശാഖകൾമാത്രമാണു്.

ഇപ്പോൾ ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും പ്രത്യേകം പ്രത്യേകം പ്രചാരത്തിലിരിക്കുന്ന ലിപികൾ ഇന്നത്തെ രൂപത്തിലെത്തീട്ടു സുമാർ ഇരുനൂറിൽപരം വർഷങ്ങളായിരിക്കണം. തെക്കെ ഇൻഡ്യയിലെ ഭാഷകൾക്കു് ഉപയോഗിച്ചുവരുന്ന ഗ്രന്ഥലിപി, തമിഴ്‌ലിപി ഇവയ്ക്കുതമ്മിൽ സാമ്യമുണ്ടു്; മലയാളം, ഗ്രന്ഥം എന്നീ ലിപികൾക്കുതമ്മിലും സാമ്യമുണ്ടു്; ഇതുപോലെതന്നെ കർണ്ണാടകം, തെലുങ്കു് എന്നീ ലിപികളും അന്യോന്യം സാമ്യമുള്ളവയാണു്.

കേരളത്തിലുള്ള ചില മഹാക്ഷേത്രങ്ങളിലും പല വലിയ പഴയ ഇല്ലങ്ങളിലും രാജാക്കന്മാരുടെ കൊട്ടാരങ്ങളിലും ഇടപ്രഭുക്കന്മാരുടെ ഭവനങ്ങളിലും ഇന്നുള്ള ലക്ഷ്യങ്ങളെ ആധാരമാക്കി നോക്കുന്നതായാൽ, കേരളലിപിയുടെ പരിണാമം താഴെ കാണുന്ന വിധമായിരുന്നുവോ എന്നൊരാൾ എന്നോടു ചോദിക്കുകയുണ്ടായി. ഗൌരവമേറിയ ഗവേഷണം ചെയ്യേണ്ട ഒരു വിഷയമാകകൊണ്ടു് ആ അഭിപ്രായം അനുസരിച്ചുള്ള വളർച്ചയെ ഇവിടെ കാണിക്കുന്നു:— ബുദ്ധമതതത്വങ്ങൾ എഴുതീട്ടുള്ള പാലി, ബ്രാഹ്മി, ഗ്രന്ഥവരികൾ, ശാസനങ്ങൾ എഴുതീട്ടുള്ള കോലെഴുത്തു്, കീർത്തനങ്ങൾ എഴുതീട്ടുള്ള മാർജ്ജാരവടിവുലിപി, മന്നൻകവി മുതലായ ചില കൃതികൾ എഴുതീട്ടുള്ള അശ്വവടിവുലിപി (കതിരച്ചെവിപോലെ), വട്ടെഴുത്തു് (അക്ഷരങ്ങൾക്കു് ആനയുടെ അടിപോലെ വളവുള്ള കാരണം ഗജവടിവു് എന്നും പറയും), മലയാണ്മ (ദേവനാഗരം എന്ന മാതിരി വൈദികകർമ്മങ്ങളെക്കുറിച്ചു് ഇതിലെ എഴുത്തു), തമിഴ്-മലയാ

ളം (അതായതു ഗ്രന്ഥാക്ഷരം), ഇന്നത്തെ മലയാളം. ഡാക്ടർ ബർണ്ണൽ മാറ്റങ്ങൾ താഴെ കാണുന്ന വിധത്തിലാണു് ഉണ്ടായതെന്നു കാണിച്ചിരിക്കുന്നു.

ദക്ഷിണാശോകലിപി



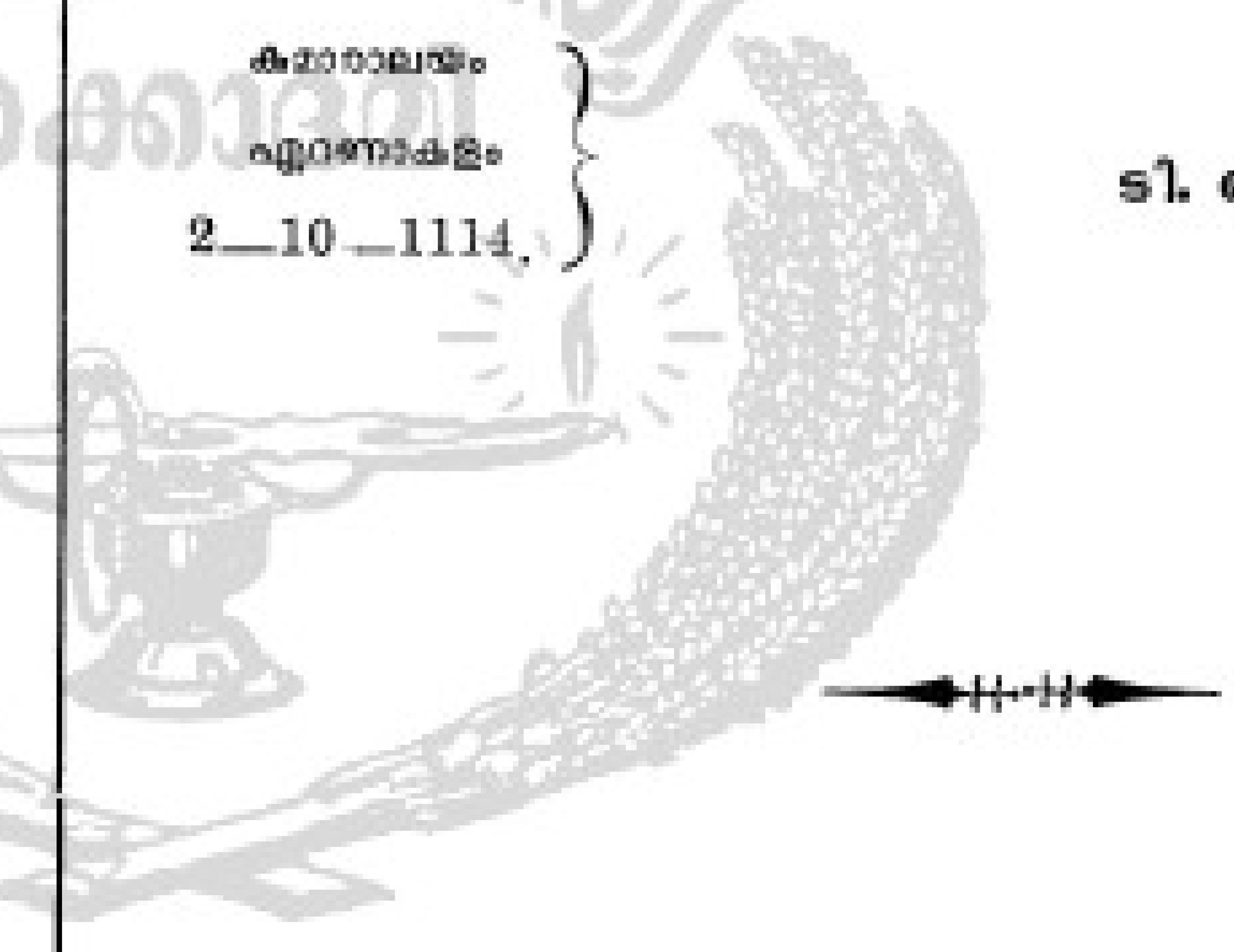
വട്ടെഴുത്തു ദക്ഷിണാശോകലിപിയിൽനിന്നുണ്ടായതാണെന്നു് ഒരിക്കലും പറഞ്ഞുകൂടെന്നു ചിലർ മേലുദ്ധരിച്ച ക്രമത്തെ ഖണ്ഡിച്ചു പറയുന്നു. വേണമെങ്കിൽ, അവ രണ്ടും ഒരു മൂലഭാഷയിൽനിന്നുണ്ടായ

താണെന്നു പറയാം; എന്നാൽ തന്നെ, അശോകലിപി, സംസ്കൃതത്തെ ആശ്രയിച്ചും വട്ടെഴുത്തു് ഏതോ ഒരു ദ്രാവിഡഭാഷയുടെ ഛായയിലുമാണു് വളർന്നതെന്നാകുന്നു ഇവർ പറയുന്നതു്. ഈ തീരാത്ത തർക്കങ്ങൾ അങ്ങനെ ഇരിക്കട്ടെ. നമുക്കു പ്രകൃതത്തിലേക്കു പ്രവേശിക്കാം.

ഭൂർജ്ജപത്രം, പട, പലക, ശലാക, ശില, താമ്രപത്രം, പനയോല, കടലാസു് എന്നിവയിൽ സാഹിത്യം, ശാസ്ത്രം, ചരിത്രം എന്നീ വിഷയങ്ങളടങ്ങിട്ടുള്ളവയും വട്ടെഴുത്തുലിപിയിൽ എഴുതിട്ടുള്ളവയുമായ അനവധി ലക്ഷ്യങ്ങളും ഗ്രന്ഥങ്ങളും ഉണ്ടു്. ഈ ലിപി അറിയുന്നവർ വളരെ ചുരുക്കം; ഇതിൽ പരിചയിക്കുന്നവർ ഉണ്ടോ എന്നു സംശയമാണു്. അതുകാരണം, ഇത്തരം ഒരു പുസ്തകമുണ്ടായിരിക്കേണ്ടതു് അത്യാവശ്യമാണു്. ഈ ആവശ്യകതയാണു് ഈ പുസ്തകം ഉണ്ടാക്കിച്ചു പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുവാൻ ഭാഷാപരിഷ്കരണസമിതിയെ പ്രേരിപ്പിച്ചതു്. ഈ ലിപിയിൽ അതിനിപുണനായ ഒരു പണ്ഡിതനെ ലഭിച്ചതു് അതിഭാഗ്യമെന്നാണു് കമ്മിററി വിചാരിക്കുന്നതു്. ഉദ്ദേശം അയ്യായിരം സംവത്സരം മുമ്പെന്നെങ്കിലും സമ്മതിക്കുന്ന ഒരു കാലത്തു മോഹൻ ജൊദാരൊവിൽ നടപ്പിലിരുന്ന ലിപികളെ വായിച്ചു മനസ്സിലാക്കിവരുന്ന ലിപിശാസ്ത്രത്തിൽ അസാധാരണമായ ജ്ഞാനത്തോടുകൂടിയ ഡാക്ടർ എൽ. എ. രവിവർമ്മയുടെ വൈദുഷ്യത്തേയും, ഔദാര്യത്തേയും അനഹങ്കാരത്തേയും ഭാഷാഭിമാനത്തേയുംകുറിച്ചു ശരിയായി പ്രശംസിക്കുന്നതിനു ഞാൻ അശക്തനാണെന്നു സമ്മതിക്കുന്നു. ദീനശയ്യയെ ആശ്രയിച്ചിരുന്ന കാലത്തുകൂടി, സ്വസ്ഥനായിരിക്കണമെന്നുള്ള എന്റെ സ്നേഹശാസനകളെ വകവെക്കാതെ, ക്ലേശാവഹമായ ഈ ജോലിയെ ഏററു് ഈ ഗ്രന്ഥത്തെ പൂർത്തിയാക്കി ഞങ്ങൾ ഇരുവരുടേയും സൽസഖ്യത്തിനു് ഒരു ഉപഹാരമായി ഇതിനെ എനിക്കു് അയച്ചു കിട്ടിയ സമയം, എന്റെ ജന്മം സഫലമായി എന്നു് എനിക്കു തോന്നി; ഞാൻ എന്റെ ആത്മമിത്രത്തിന്റെ ആയുരാരോഗ്യസൌഖ്യത്തിനായി പ്രാർത്ഥിക്കുകയും ചെയ്തു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ സ്നേഹശാസന ഒന്നുമാത്രമാണു്

ഇതിനൊരു മുഖവുര എഴുതുന്ന സാഹസകൃത്യത്തിനു് എന്നെ പ്രേരിപ്പിച്ചതു്.

ഇതിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിൽ കമ്മിററിക്കു ഗവർമ്മെണ്ടിൽനിന്നും ദിവാൻപേഷ്കാർ അച്യുതമേനവനവർകളിൽനിന്നും കിട്ടീട്ടുള്ള ആനുകൂല്യത്തെ കൃതജ്ഞതയോടുകൂടി കമ്മിററി സ്മരിക്കുന്നു. ഇതു് അച്ചടിക്കുന്നതിൽ ഐ. എസ്സ്. മുദ്രാലയം പ്രദർശിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള ശുഷ്കാന്തിയും ശ്രദ്ധയും രേഖപ്പെടുത്തത്തക്കതാകുന്നു.



കുമാരാലയം
എറണാകുളം
2—10—1114.

ടി. കെ. കൃഷ്ണമേനോൻ.

VOWELS = സ്വരങ്ങൾ

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്									KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്										MALAYANMA മലയാന്മ		
								C	M			C		M		Tr						
അ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]
ആ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]
ഇ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ഈ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]			[illegible]		[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	
ഉ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]				[illegible]	[illegible]			[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]		
ഊ	[illegible]	[illegible]	[illegible]			[illegible]				[illegible]	[illegible]			[illegible]		[illegible]				[illegible]		
ഋ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]									[illegible]	[illegible]	[illegible]
ൠ								[illegible]	[illegible]		[illegible]									[illegible]		
ഌ	[illegible]															[illegible]				[illegible]		
എ	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]	
ഏ										[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]	
[illegible]																						
[illegible]													[illegible]	[illegible]	[illegible]							

C. = Cochin; കൊച്ചി M. = Malabar; മലബാർ Tr. = Travancore, തിരുവിതാംകൂർ

ക

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്						KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്										MALAYANMA					
					M						C			M			[illegible]					
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൃ																						
[illegible]																						

M. = Malabar; മലബാർ. C. = Cochin. കൊച്ചി.

	VETTEZHUTHU വട്ടെഴുത്ത്					KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്							MALAYANMA									
									C		M		മലയാന്മ									
—	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]							
-ാ	[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]		[illegible]							
ി	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]		[illegible]	[illegible]						
ീ	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]						[illegible]		[illegible]							
-ു	[illegible]					[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]						
-ൂ	[illegible]					[illegible]					[illegible]	[illegible]			[illegible]							
െ-	[illegible]	[illegible]				[illegible]		[illegible]	[illegible]		[illegible]		[illegible]		[illegible]	[illegible]						
േ-							[illegible]				[illegible]											
ൈ-	[illegible]					[illegible]									[illegible]							
െ-ാ	[illegible]					[illegible]		[illegible]			[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]							
േ-ാ											[illegible]											
-ൗ																						
-ം											[illegible]											

C. = Cochin. കൊച്ചി M. = Malabar. മലബാർ

ട

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്					KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്							MALAYANMA മലയാന്മ									
									C		M					T M!						
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
-ം																						

C. - Cochin; കൊച്ചി. M. - Malabar. മലബാർ. Tm - Tamil forms found in South Travancore. തെക്കൻ തിരുവിതാംകൂറിൽ കണ്ടുവരുന്ന തമിഴ് രൂപങ്ങൾ

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്							KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്									MALAYANMA					
													C	M			മലയാന്മ					
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
-ൃ																						
െ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
-ം																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

പ

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്							KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്										MALAYANMA				
														M				മലയാണ്മ				
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൃ																						
-ം																						

M. -Malabar; മലബാർ.

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്തു്						KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്തു്						MALAYANMA മലയാണ്മ									
											C	M										
-	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]						
-ാ	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]		[illegible]						
ി				[illegible]			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]		[illegible]						
ീ											[illegible]		[illegible]			[illegible]						
-ു									[illegible]				[illegible]	[illegible]		[illegible]						
-ൂ																						
െ-					[illegible]				[illegible]				[illegible]	[illegible]		[illegible]						
േ-																						
ൈ-																						
ൊ									[illegible]				[illegible]	[illegible]		[illegible]						
ോ																						
-ൌ																						
-ം																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

ണ

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്							KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്						MALAYANMA മലയാണ്മ								
												C	M									
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
-ം																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്	KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്	MALAYANMA മലയാണ്മ
-			
-ാ			
ി			
ീ			
-ു			
-ൂ			
െ-			
േ-			
ൈ-			
െ-ാ			
േ-ാ			
-ൗ			
-ം			

ന

	VETTEZHUTHU					KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്									MALAYANMA മലയാണ്മ							
	വെട്ടെഴുത്ത്									C			M									
—																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
-ം																						

C. - Cochin; കൊച്ചി. M. - Malabar; മലബാർ.

	VETTEZHUTHU					KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്										MALAYANMA മലയാണ്മ						
	വെട്ടെഴുത്ത്				C				C				M									
—																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
ൻ																						

C. = Cochin കൊച്ചി M. = Malabar; മലബാർ.

റ

	VETTEZHUTHU							KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്											MALAYANMA			
	വെട്ടെഴുത്ത്						M						C		M		M & C		മലയാണ്മ			
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ം																						
റ്																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

	VETTEZHUTHU	KOLE EZHUTHU		MALAYANMA
	വെട്ടെഴുത്ത്	കോലെഴുത്ത്	M	മലയാണ്മ
-ാ				
-ി				
-ീ				
-ു				
-ൂ				
െ-				
േ-				
ൈ-				
െ-ാ				
േ-ാ				
-ൗ				
-ം				

M. = Malabar; മലബാർ.

റ

	VETTEZHUTHU വട്ടെഴുത്ത്									KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്						MALAYANMA മലയാണ്മ						
									C					C	M							
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൃ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
ൊ																						
ോ																						
-ൗ																						
-ം																						

C. - Cochin; കൊച്ചി. M. - Malabar; മലബാർ.

	VETTEZHUTHU വട്ടെഴുത്ത്					KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്							MALAYANMA മലയാണ്മ									
									C		M											
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
ർ																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

ല

	VETTEZHUTHU വട്ടെഴുത്ത്					KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്											MALAYANMA മലയാണ്മ					
				M	C					C			M		Tr							
.																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
ൃ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
ല് (ൽ)																						
-ം																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ. Tr. = South Travancore. തെക്കൻ തിരുവിതാംകൂർ.

വ

	VETTEZHUTHU വെട്ടെഴുത്ത്			C	KOLE EZHUTHU കോലെഴുത്ത്				C	M				MALAYANMA മലയാണ്മ								
-																						
-ാ																						
ി																						
ീ																						
-ു																						
-ൂ																						
െ-																						
േ-																						
ൈ-																						
െ-ാ																						
േ-ാ																						
-ൗ																						
-ം																						

C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

	ഴ								ള								
	V			K			M		V		K		M				Rare compound letters	
					C	M						M					Sign	Sound
-																		ങ്ക - Malabar.
-ാ																		ങ്ങ ,,
ി																		[illegible] ,,
ീ																		ക്ഷി (ഗ്നി) ,,
-ു																		[illegible] ,,
-ൂ																		[illegible] ,,
െ-																		ന്റ Travancore.
േ-																		[illegible] ,,
ൈ-																		[illegible] ,,
െ-ാ																		വാചകാന്തം - Fullstop Travancore.
േ-ാ																		,,
ം																		ഖണ്ഡാന്തം - Malabar.
																		,,

ഒന്നാംവരിയിൽ,— V = വട്ടെഴുത്തു്. K = കോലെഴുത്തു് M = മലയാണ്മ. Rare compound letters = ചില അപൂർവ്വ കൂട്ടക്ഷരങ്ങൾ.
രണ്ടാംവരിയിൽ,— C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ. Sign = ചിഹ്നം. Sound = ശബ്ദം (ഉച്ചാരണം).

൧															൬൦						
൨															൭൦						
൩															൮൦						
൪															൯൦						
൫															൧൦൦						
൬																					
൭																					
൮																					
൯																					
൧൦																					
൨൦																					
൩൦																					
൪൦																					
൫൦																					

Very rare found on vessels only. വളരെ അപൂർവ്വം. പാത്രങ്ങളിൽ മാത്രം കൊത്തി കാണും.

ഉദ്ധരം

									C	M								C		M		
൧൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				൬൦൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]						
൨൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				൭൦൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]					[illegible]	[illegible]	
൩൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				൮൦൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				[illegible]	[illegible]	
൪൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				൯൦൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]	
൫൦	[illegible]	[illegible]			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				൧൦൦൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	
൬൦	[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]				൧൦൦൦൦	[illegible]									
൭൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]														
൮൦	[illegible]				[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]													
൯൦	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]					[illegible]											
൧൦൦					[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]														
൨൦൦					[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]														
൩൦൦					[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]														
൪൦൦					[illegible]	[illegible]	[illegible]															
൫൦൦					[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]														

Very rare; found on vessels only. വളരെ അപൂർവ്വം. പാത്രങ്ങളിൽ മാത്രം കൊത്തി കാണും.
C. = Cochin; കൊച്ചി. M. = Malabar; മലബാർ.

Weights & Measures etc.
അളവു മുതലായവ

ലക്കം Fractions		ലക്കം Fractions		ലക്കം Fractions		measures അളവു		measures അളവു		
[illegible]	കീഴ് മുന്തിരി	[illegible]	ഒരുമ $\frac{1}{20}$	[illegible]	അര	[illegible]	ഉരി	[illegible]	മുക്കുറുണി	
[illegible]	,, അരമ്മാകാണി	[illegible]	,,	[illegible]	മുക്കാൽ $\frac{3}{4}$	[illegible]	,,	[illegible]	നാലുകുറുണി	
[illegible]	,, ഒരുമ	[illegible]	ഇരുമ $\frac{1}{10}$	[illegible]	,,	[illegible]	ആഴക്ക	[illegible]	അയ്കുറുണി	
[illegible]	,, അരമ്മാകാൽ	[illegible]	,,	[illegible]	,,	[illegible]	ഉഴക്ക	[illegible]	അറുകുറുണി	
[illegible]	,, കാൽ	[illegible]	മൂന്നുമ $\frac{3}{20}$	[illegible]	മുക്കാൽ മാകാണി	[illegible]	,,	[illegible]	പടി	
[illegible]	,, അര	[illegible]	മുമ്മാകാണി $\frac{3}{16}$	[illegible]	,,	[illegible]	മുഴക്ക	[illegible]	ചക്ക്	
[illegible]	,, മുക്കാൽ	[illegible]	നാലുമ $\frac{1}{5}$	നാണയം Coins		[illegible]	,,	[illegible]	കലം	
[illegible]	മുന്തിരി $\frac{1}{320}$	[illegible]	മാകാണി $\frac{1}{16}$	[illegible]	രൂപ	[illegible]	നാഴി	[illegible]	,,	
[illegible]	അരമ്മാകാണി $\frac{1}{160}$	[illegible]	,,	[illegible]	പണം	[illegible]	,,	[illegible]	,,	
[illegible]	കാണി $\frac{1}{80}$	[illegible]	അരമ്മാകാൽ $\frac{1}{8}$	[illegible]	,, കൊച്ചി	[illegible]	കുറുണി	[illegible]	,,	
[illegible]	അരമ $\frac{1}{40}$	[illegible]	,,	[illegible]	,, ,,	[illegible]	,,	[illegible]	തൂണി	
[illegible]	,,	[illegible]	കാൽ $\frac{1}{4}$	[illegible]	ചക്രം	[illegible]	പതക്ക്	[illegible]	,,	
[illegible]	മുക്കാണി $\frac{3}{80}$	[illegible]	അര $\frac{1}{2}$	[illegible]	കാശു	[illegible]	ഇരുകുറുണി	[illegible]	ഇരുതൂണി	

Mostly Tamil forms & current in S. Travancore. ലക്കം മുക്കാലും തമിഴ് രൂപമാണ്. (ദക്ഷിണ തിരുവിതാംകൂർ)

Weights & Measures etc.
അളവു മുതലായവ

Measures അളവു		Measures അളവു		Weights തൂക്കം		Miscellaneous പലവക		Miscellaneous പലവക		
[illegible]	മുന്നാഴി	[illegible]	പറ	[illegible]	തുലാം	[illegible]	പാട്ടം	[illegible]	വെള്ളി	
[illegible]	നാനാഴി	[illegible]	ഇടങ്ങഴി	[illegible]	"	[illegible]	നെല്ലു	[illegible]	"	
[illegible]	കോട്ട	[illegible]	പറ	[illegible]	ഭാരം	[illegible]	നിലം	[illegible]	"	
[illegible]	ചുമട	[illegible]	പറ(മലബാർ)	[illegible]	ഏറ	[illegible]	"	[illegible]	അരി	
[illegible]	"	[illegible]	പറ (തിരുവി)	[illegible]	"	[illegible]	"	[illegible]	"	
[illegible]	കൈക്കോൽ	[illegible]	ഇടം			[illegible]	"	[illegible]	"	
[illegible]	"	Weights തൂക്കം		Miscellaneous പലവക		[illegible]	പുരയിടം	[illegible]	ചതുരം	
[illegible]	പറ	[illegible]	മഞ്ചാടി	[illegible]	തടി	[illegible]	"			
[illegible]	"	[illegible]	"	[illegible]	മാസം	[illegible]	"			
[illegible]	"	[illegible]	കഴഞ്ചു	[illegible]	"	[illegible]	ലക്കം			
[illegible]	" (കൊച്ചി)	[illegible]	"	[illegible]	"	[illegible]	വില			
[illegible]	"	[illegible]	പലം	[illegible]	പാട്ടം	[illegible]	നാളു			
[illegible]	" മലബാർ	[illegible]	റാത്തൽ	[illegible]	"	[illegible]	"			

Mostly Tamil forms മിക്കതും തമിഴ് രൂപങ്ങൾ.

Contracted forms

പലവക ചുരുക്കങ്ങൾ

	- ഇടയിൽ		കണക്കായിട്ട		പയറു (വിത്ത്)
	- കിൽ		കാർ (കന്നികൃഷി)		പടപ്പുറവു (പടകടീക്ക)
	- തിൽ; - ത്തിൽ		നമ്പി		പടിത്തരം
	,,		തമ്പി (സ്ഥാനം)		പടിയേററം
	,,		- തരം		പിശാനം (കുംഭകൃഷി)
	- പുരം		- താലൂക്ക്		പൂജ
	- പേരിൽ		- തിരുമുഖം (സ്ഥാനം)		മുഖം (ദേശവിഭാഗം)
	- ണം		തിരുപ്പുറിയേററം		വിവരം
	- ജം		തീരുവ		- വീട്ടിൽ
	- ഥം		തുലാപുരുഷദാനം		- ,,
	- ലം		തേങ്ങ		
	- ളം		- ദേശം		
	കണക്ക (സ്ഥാനം)		- പകുതി (ദേശവിഭാഗം)		

Mostly Tamil forms പലതും തമിഴ് രൂപമാണ് (Travancore) തിരുവിതാംകൂർ.

VETTEZHUTHU — വെട്ടെഴുത്ത്

(Travancore Rock Inscription = തിരുവിതാംകൂർ ശിലാലേഖ.)

സ്വ സ്തി ശ്രീ | മെ ല ക കാ ട ട്ടു തെ യ ഞ ച ഞ ക ര ണ തി രു പ പ ണി

| മെ ല് ക്കാ ട്ടു തെ യ ഞാ ങ്ക ര ൻ തി രു പ്പ ണി

ചെ യി ച ചു ക ല ച മാ ട ട്ടി ച ച ക ര ക ട ക വി യാ ഴ ത തി ല മെ ട ഞാ

ചെ യ്തി ച്ചു ക ല ശ മാ ട്ടി ച്ചു ക ക് ട ക വ്യാ ഴ ത്തി ൽ മേ ട ഞാ

യി റ റി ല ചെ യി ത കാ രി യ മാ വി തു. ചാ ത ത ന ക ളു ഞ ഞെ മു

യി റ്റി ൽ ചെ യ്ത കാ ര്യ മാ വി തു. ചാ ത്ത ൻ ക ളു ഞ (ഞ) ഞെ മു

ക കാ ല വ ട ട തൊ ളു ളു നാ ട ട്ടി ണ ണു മ പ്പു ട ടാ ര ക ര ക കൊ ള ള

ക്കാ ൽ വ ട്ട ത്തു ളള നാ ട്ടി ന്നും മ ട്ടാ ര ക ർ ക്ക് ളള .

അ പ ര പ ക്ഷ ത തി ല ത തു വാ തെ ചി ക്കു ട കാ ര പ പ ളു ളി അ റ യ ക ക ല

അ പ ര പ ക്ഷ ത്തി ൽ ഉ ചാ ദ ശി ക്കു ട കാ ര പ്പു ള്ളി അ റ യ്ക്ക ൽ

മു ഞ ഞ ഞ യു ര ക കാ യി വി ല ക കൊ ട ത ത ച ചു നാ ലു . ഇ ട വ ഞാ യി

മു ഞ ഞ്ഞ യു ക്കാ ; യി വി ല ക്കൊ ട്ട ത്ത ച്ചു നാ ലു . ഇ ട വ ഞാ യി

Note ക്ഷ; Arya ezhuthu occuring in the next itself.

ക്ഷ എന്ന ആര്യ എഴുത്ത് മൂലത്തിൽതന്നെ കാണുന്ന സംഗതി ശ്രദ്ധിക്ക.

ക മ പ വി ' യാ ഴ ങ് ' ക മ പ ണാ യ റ റി ല്' എ ഴു യ ക ണ കൊ ല ക രെ ണ മാ വ ' ത കൊ ട ക രെ ക മ

കം മ വ്യാ ഴം കം മ ണാ യ റ റി ൽ എ ഴു തി യ ക ണ ക്കോ ല ക്ക ര ണ മാ വ ത്ത് . കൊ ട ക രേ ക മം

ര ൻ' തെ യ' ൻ കൈ യ യാ ല് ഞ യി ര ത തൊ ന ന വി' ര രാ യി ര ൻ പ്പു ഇ പ പ ണ ങ് കൊ ണ്ടാ ൻ ക

ര ൻ തെ ച്ചു ൻ കൈ ച്ചാ ൽ ഞ്ഞു യി ര ത്തൊ ന്ന് വീ ര രാ യി രെ ൻ പ്പു ഇ പ്പ ണം കൊ ണ്ടാ ൻ ക

ആദ്യഭാഗം. ശേഷം 25 (b) ഭാഗത്ത്.

ഇതൊടുവാണ്.

പ ണെ യ മാ യി എ ഴു തി ച ചു കൊ ണ ടാ ൻ കൊ ട ക രെ ക മ ര ൻ തെ യ യ ഞ്ഞ ങ്

പ ണെ യ മാ യി എ ഴു തി ച്ചു കൊ ണ്ടാ ൻ കൊ ട ക രെ ക മ ര ൻ തെ ച്ചു നം

ത മ പി മാ ര ങ് യി പ പ ടി ക ക മ ന ന ത ത രാ മ ൻ കൈ യ യ ഴു

ത മ്പി മാ രം. ഇ പ്പ ടി ക്ക് മ ന്ന ത്തു രാ മ ൻ കൈ യ്യെ ഴു.

⁝ തി, Missing in the original. = തി, മൂലത്തിലില്ല.

1. Note the ardhakshara making. = അർദ്ധാക്ഷരത്തെ എഴുതുപ്രകാരം കുറിക്കുന്ന എന്നു കാൺക. 2. Note diacritical dot to differenciate between പ & വ. = പ, വ എന്നിവയെ തിരിച്ചറിയാനുള്ള അടയാളം നോക്ക. 3. Note the ൻ. = ൻ എന്നതു ഇന്നത്തെ മാതിരിയാകുന്നതെന്ന കാൺക.

N. B. This is the commonest way of writing on palm leaves; also on copper plates. This is a copper plate copy. = ഓലയിലും ചെമ്പുപട്ടയത്തിലും ഏറ്റവും സാധാരണയായി എഴുതുന്നമാതിരിയാണിത്. ഇതൊരു ചെമ്പുപട്ടയത്തിന്റെ പകർപ്പാണ്.

⁝ One mode of filling up space in last line. = ഒടുവിലത്തെ വരിയിൽ സ്ഥലം നിറയ്ക്കുവാനുള്ള ഒരു മാർഗ്ഗം.

N. B. 2. Above the black line is the beginning, below the conclusion. For the middle see p. 25 (b) = കറുത്ത വരയുടെ മുകളിൽ തുടക്കവും ചുവട്ടിൽ അവസാനവും ആണ്. നടുഭാഗം 25 (ബി) ാം വശത്തുണ്ട്.

പ പ ഞ ചെ രി ച്ച വ ര ൻ• പു ത്ത ഷൊ ത ത മ ൻ കൊ ണ്ടാ കൊ ണ്ട വ രി ചാ വ ത ഇ ക കൊ

പ്പ ചേ രി ച്ച വ ര ൻ പു ത്ത ഷോ ത്ത മ ൻ കൊ ണ്ടാ കൊ ണ്ട പ രി ചാ വ ഇ. ഈ കൊ

ണ്ട പ ടി ട ൽ ഫ ണ്ട് കാ രി യ ള് പ ലി ച ധ ങ്ങ ള ധ ഫ പ ലി ച ക ങ്ങ ട ള ള ട റ ക ളി

ങ്ങ പ ടി ട ഫ്രാo ന കാ രി യ പ ലി ശ ഫ്രാ - ന്റ് ഫ്ര പ ലി ശ ക ണ്ടു ള്ള ട - ഫ്രാo ക ളി

യ ക ക ര പ റ ക ണ ട ള ള നെ ല ലങ്ങ ഞ്ഞാഴി ഫ്രാ ഈ പ പ ണ ത തി ന ങ്ങ ള് പ ലി ചെ ക ഷ ള് ത ണ റെ

യ ക്ക് ര പ റ ക ണ്ടു ള്ള നെ ല്ലു ഇടങ്ങഴി ഫ്രാ ഇ പ്പ ണ ത്തി . നാം പ ലി ശ ത ദ്ര

തൊ മ മ ക പ പ ച ചെ രി എ ന ന നെ ല ത തി ല് ര കി ണ കീ ഫ പ ച്ചു ട കാ ക ക്കു വ ഓ ഇടങ്ങഴി വി

തൊ മ്മ ക പ്പ ച്ചേ രി എ ന്ന നെ ല ത്തി ൽ ര ക്ക ന്ന കീ ഴ പ്പ ട്ടാ ക്ക വ ഓ ഇടങ്ങഴി വി

ത തി ണ ണ ഉ പ യ മ് പ . ണെ യ മാ യി എ ഴു തി കൊ ട ത താ ള് ക പ പ ഞ ചെ രി ച്ച

ത്തി ന്ന് ഉ ഭ യം പ ണ യ മാ യി എ ഴു തി കൊ ട ത്താ ർ ക പ്പ ഞ്ചേ രി ച്ച

വ ര ൻ പു ത്ത ഷൊ ത ത മ ൻ യി മ മാ ക ക ടെ ഇ പ പ ണ മ് . കൊ ട ത ത ഇ

വ ര ൻ പു ത്ത ഷോ ത്ത മ ൻ ഈ മ്മാ (ർ) ക്ക ടെ ഇ പ്പ ണം കൊ ട ത്ത ഇ

ചൊ ണ ണ നി ല ള് ത തി ല് ര കി ണ ണ കീ പ പ ട കാ ക ക വ ഓ പ റ വി ത തി ണ ണ ഉ ഭ യ മ്

ചൊ ന്ന നി ല (ം) ത്തി ൽ ര കി ന്ന കീ പ്പ ട്ടാ ക്ക് വ ഓ പ റ വി ത്തി ന്ന് ഉ ഭ യം

• = ഇടശ്ശേപറൻ, പടക്കേപറൻ. p. Note Arya ezhuthu = കലാത്തിൽ, അദ്ദ്യ ഫ്രിംഗ്ലേ കാൺക. † = തെക്കിഴ്പറമ്പ = തൊണ്ടളുവിന്

• സ്വ സ്തി ശ്രീ മെ ട ര തി ല വി യാ ഴ ന നി ണ റ ക ണ ണി ഞാ യ റ റി ല ച ചെ
സ്വ സ്തി ശ്രീ മെ ട ത്തി ൽ വ്യാ ഴ ന്നി ന്ന ക ന്നി ഞാ യ റ്റി ൽ ചെ

യ ത കാ ഥി യ മാ വി തു ഇ രാ മ ണ ഇ ര വി വ ര മ രാ യ കൊ ല ത തു തി രു
യ്ത കാ ര്യ മാ വി തു. ഇ രാ മ ൻ ഇ ര വി വ ർ മ്മ രാ യ കോ ല ത്തു തി രു

വ ഠി കൊ യി ല തി കാ രി ക ള തി രു ക കൈ യാ ലു മ പെ രു ന ചെ ല ലൂ ര
വ ടി കോ യി ല ധി കാ രി ക ൾ തി രു കൈ യാ ലും പെ രു ഞ്ചെ ല്ലൂ ർ

ഇ ര ണ ട ത പൈ തി രു ക കൈ യാ ലു മ എ[1] ഴ നൂ റ റ വ ഏ[2] ഴ നൂ ണെ യ ച ചു കൊ ണ ട
ഇ ര ണ്ടു സ ഭ തി രു കൈ യാ ലും എ ഴ നൂ റ്റ് ഏ ഴ നൂ ന യ ച്ചു കൊ ണ്ടു

ക ട വ ര വു ക ഴ മ (ഞ)? ചെ രി ച ചു വ ര ണ തെ വ ണ കൊ ണ ട ക ട വ ണ ഇ വ വെ ഴ നൂ
ക ട വ ര വു. ക ഴ മ ഞ്ചേ രി ച്ചു വ ര ൻ തേ വ ൻ കൊ ണ്ടു ക ട വ ൻ ഇ വ്വെ ഴ നൂ

റ റെ ഴ നൂ ണെ യ ച ചി ങ ങ നൂ ണ ട തി ക ണെ ഞു കാ ല ക റ യ പ്പു തി ണൊ ണ വു
റ്റെ ഴ നൂ റു യ ച്ചി നം നൂ ണ്ടു തി ക ഞ്ഞു കാ ൽ ക റ യ പ്പു തി നൊ ന്നു

Copper plate. = ചെമ്പു പട്ടയം.

N. B. Regular writing: Common on copper plates but not on palm leaves. = ഓലയിലല്ല, ചെമ്പേടിൽ സാധാരണമായ എഴുത്ത്.

1 & 2. Compare എ & ഏ forms. = എ, ഏ രൂപങ്ങളെ താരതമ്യപ്പെടുത്തിനോക്കുക.

* 'പ്രജ്ഞ: പൂജ്യ: ശരാങ്ക:' എന്ന കലിദിന സംഖ്യയാണ് പട്ടയത്തിൽ ഈ സ്ഥാനത്ത് ചേർത്തിട്ടുള്ളത്

KOLE - EZHUTHU TRAVANCORE (Transition stage.) = തിരുവിതാംകൂർ കോലെഴുത്ത് (പരിണാമദശ)

വെ ത മാ ള വി യാ ഴ മ ക മ പ വി യാ ഴ ത തി ല അ ത തി
വെ ത മാ ം വ്യാ ഴം * കം മ വ്യാ ഴ ത്തി ൽ അ ത്തി

യ റെ യു മ മ ട ട വി ളെ യു മ വാ രി യ ത തി ല കൊ
യ റെ യും മ ട്ട വി ളെ യും വാ രി യ ത്തി ൽ കൊ

ല ല മ ന്ന ന ട്ട ർ ലാ മാ ണ ട്ട ക ല ണി തൊ യി റു ന ഫ്ര
ല്ലം ന്നു പ പ ാ മാ ണ്ട ക ണ്ണി തൊ യി റു ന ഫ്ര

ചെ ന ന വി യാ ഴ മ പൂ ത രി ട ടാ തി ഇ ന നാ ളാ
ചെ ന്ന വ്യാ ഴം പൂ ത രി ട്ടാ തി ഇ ന്നാ ളാ

ല ഷി രി മാ ചാ രി ത കൊ ണ ത ള ഷി രി വാ സു തെ വ പു ത പി ഴാ ര തി ത
ൽ ശ്രീ മാ ഠാ ര ത കോ ണ ത്ത + ശ്രീ വാ സു ദേ വ സു ത പി ഴാ ര തി ത

വ ടി എ ഴ ന . ന , ത ള്ളി[2] ഇ ത ന ന ത ള്ള[1] ഷ ത ന ഹി തി യി ല[3]
വ ടി എ ഴ ന്ന വ ള്ളി ഇ ത ന്ന ത ള്ള യ സ ന്നി ധി യി ൽ

* When a Royal or Temple authority write a letter, the beginning is with this word. = കോവിലോ കോവിലകമോ അധികാരികളോ എഴുതുന്ന് ഈ വാക്കുകൊണ്ടാരംഭിക്കും.

+ A certain area in the Padmanabhaswamy Temple, Trivandrum. = തിരുവനന്തപുരത്തു പത്മനാഭസ്വാമി ക്ഷേത്രത്തിലെ ഒരു ഭാഗം.

1 Note that the ള is of Malayanma form. = മലയാണ്മ മാതിരി.
2 ള്ളി " "
3 ല " "

കൊ ല ല മ ഒൗ ഷ ധ ന്നു റാ മാ ണ്ടു വി തി ന തൊ യി റ റി ല എ ഴു തി യ ഉ ഴ വു പാ ടെ

കൊ ല്ലം ഒ ര് ന്നൂ - റാ മാ ണ്ട് മി ഥു ന തൊ യി റ റി ൽ എ ഴു തി യ ഉ ഴ വു പാ ട്ടു

യൊ ല ക് ക രെ ണ മാ വി ത്തു ക ൽ വാ ട ടി ഉ . രാ മെ ണ ഉ രാ മെ ണ ഉ് കൊ ഴി ക കെ രി

യോ ല ക്ക ര ണ്ണ മാ വി ത്ത് ക ള വാ ട്ടി ഉ് രാ മ ൻ ഉ രാ മെ ന്ന് ഉ ക്കോ ഴി കെ രി

വ ട ക കി ന മ പു റ ത ത മു ണ്ട വെ ലി പ റ മ പ ത ത തു ഒ ക കൊ ള്ള ചെ . . . . വാ ഴ ക് കെ ല നി ലമ

വ. ട ക്കി ൻ പു റ ത്ത മു ണ്ട വെ ലി പ . റ മ്പ ത്ത ത നി ക്ക ള്ള ചെ . . . . വാ ഴ ക്കെ ൽ നി ലം

ധ പറ ക ക ണ്ട വു മ . . . . . എ ഴു തി . . . . മ ത ത പ്പ റ യാ ല ഫ്രാമ പറ നെ ല ലു മ വാ യി

ഫ്രാ പറ ക്ക ണ്ട വും . . . . എ ഴു തി . . . . മ ത്ത പ റ . യാ ൽ ഫ്രാമ പറ നെ ല്ലും വാ യി

പ . പ കൊ . . . . ഴ വു പാ ട്ടു . മാ കെ എ ഴു . തി ക കൊ ട്ടു ത്താ ന . ഉ രാ മെ ണ

ട്ടു കൊ . . . . ഴ വു പാ ട്ടു . മാ കെ എ ഴു . തി ക്കൊ ട്ടു ത്താ ൻ ഉ രാ മൻ

ഉ രാ മെ ണ മെ ലെ ഴു ത്ത ഉ രാ മെ ണ ചാ ക കി ക ഉ മ മാ ര ക ക മെ

ഉ രാ മ ൻ മേ ലെ ഴു ത്ത് ഉ രാ മ ൻ ചാ ക്കി ക്ക ഉ മ്മാ ർ ക്ക മേ

. . . . പൊടിവുകൾ. This speciman is without any Malayanma admixture. = ഈ പ്രതിരൂപത്തിൽ മലയാണ്മയുടെ കലച്ചു ഇല്ല.

തി രു ത മ ങ്ങ ല ത തു വാ സു നാ രാ . യ ണ ഇ ക റി ഇ ഉ ക ക ഉ ത ത ആ തി ച ചൊ മ ണ

തി രു ത്ത മ ങ്ങ ല ള്ള് വാ സു നാ രാ യ ണ ൻ ക റി. ഇ ഉ ക്കു ഉ ള്ള് ആ തി ച്ചോ മ ൻ

ഈ ഷ്ട്ര ര ൻ ക ണ്ട ത ങ്ങ ക ഉ ക . ക ന മ കൊ ട്ട കൊ വു ക ക രി ചെ രി ക കെ ലി ല ത ങ്ങ ക ഉ ക ക

ഈ ഷ്ട്ര ര ൻ ക ണ്ട് ത ങ്ങ ഠം ന ങ്കൊ ട്ട കൊ വു ക്ക ഉ രി ചേ രി ക്ക ലിൽ ത ങ്ങ ഠം

തെ ട ട മ മ ഉ ഉ നി ല ങ്ങ ങ്ങ ളി ല വി ത്തു പാ ട്ട പാ ട ട നെ ല്ലു മ കൈ ക ക ലി പ പ ണ വു മ ഉ ള

തെ ട്ട മ ള്ള നി ല ങ്ങ ളി ൽ വി ത്തു പാ ട്ട പാ ട്ട നെ ല്ലും കൈക്കൂലി പ്പ ണ വും ഉ ള്ള

നി ല മ ന ന്നു ഫ റ്റി ല് തൊ ട തൊ ടി നി ല മ ഫ റ വ്യ റ്റി മ തെ ങ്ങ ചെ രി തൊ ട തൊ ടി നി ല മ വ ധ ന ഞ്ഞ മ

നി ലം നന്നു ഫ പറയിൽ തൊ ട്ടോ ടി നി ലം ഫ റ്റ പാറ്റും തെ ങ്ങെ രി തൊ ട്ടോ ടി നി ലം വ ന പറയും

.... പ ള്ള ഉ ത്ത തു ക ങ്ങ വെ വി നി ല മ ഞ്ഞു പാ മ ക്കു ടെ നി ല മ ന ന്നു ഫ പറ്റു മ

.... പ ള്ള ങ്ങ ക ങ്ങ വെ ലി നി ലം ൯ പറയും ക്കു ടെ നി ലം — ന ന്നു ഫ പറയും

വി ത്തു മ ക കാ ല പാ ട ട നെ ല ലു ഉ ള നി ല ങ്ങ ങ്ങ ളു ....

വി ത്തു മു ക്കാ ൽ പാ ട്ട നെ ല്ലു ള്ള നി ല ങ്ങ ഠം ....

1. Can read as തിരുമങ്ങലത്തു, എന്നു വായിക്കാം. 2.-3. ഴി. എന്നും ഴു. എന്നും understood. (അസ്പഷ്ടം)

(Note the dots on letters for vowel free sound.) (ബിന്ദുക്കൾ സ്വരങ്ങളുടെ സ്വച്ഛന്ദത്വത്തെ കുറിക്കുന്നു.)

കൊ ല ലം നാ സ്ഥ മ ത മ കര ണാ യ റ റി ല് യെ ഴ് തി യ പണയെ് ല കകാ രി യ മാ വി ത കൊ ണ ട ര ഒെ ശ തത

കൊ ല്ലം ൻ ൻ ൹-ാമത് മ കര ഞാ യ റ റി ൽ എ ഴു തി യ പണയോ ല ക്കാ രി യ മാ വി തു കൊ ണ്ടു ദ് ദേ ശ ത്ത്

ചെ റു ഇ ര ത തി ല് കി ഴ കെക് വി ട ടി ല് രാ മ ൻ ക ത കെമൻ ക യ യാ ല ൧൦൦ പു ത്ത ൻ പണ മ ക ട മ കൊടണാ'ൻ

ചെ റു ഇ ര ത്തി ൽ കി ഴ ക്കെ വീ ട്ടി ൽ രാ മ ൻ ശ ങ്ക ര ൻ ക യ്യാൽ ൧൦൦ പു ത്ത ൻ പ ണം ക ടം കൊണ്ടാൻ

പ തി വാ രി പക വ തി തി ര നാ മ ചെരാ ള പൂ രാ . . ത ള്ളി ത ന ന ത ദ താ യ മാ യ താ മ ര ചെ രി തെവൻ തെ വ ൻകൊണ്ടാൻ.

പ തി വാ രി ഭ ഗ വ തി തി ര നാ മ പ്പെ രായി പൂ രാ . . ത ള്ളി ത ന്ന സ മു ദാ യ മാ യ താ മ ര ശേ രി ദേ വ ൻ ദേ വ ൻ കൊണ്ടാൻ

കൊണ്ട വ രി ച യാ വി ത അ മ മാ റ കക മെ ഇ കൊക ടണ് പു ത തൻപണ മ ഒ രാ യി രത്ത യി ര നൂററി ണ്ടു മ കാ രി

കൊണ്ട വ രി ച യാ വി തു. അ മ്മാ ക്ക മേ ഇ ക്കൊ ണ്ട പു ത്ത ൻപണം ഒ രാ യി ര ത്തി ഇ ര നൂററി നും കാരി

യ മ ഇ ര ത്ത യില് വെ ള യാ ന തതപു ഞ്ച പ്പാട ത്ത പ കവ തി ത നി കകൊള്ള ക റ റി കണ്ട വു മ പു റു ക ക മ കു ടി

യം ഇ ര ത്ത യിൽ വെ ള യാ ന ത്ത് പു ഞ്ച പ്പാ ട ത്ത് ഭ ഗ വ തി ത നി ക്ക ള്ള ക റ റി ക ണ്ട വും പു റു ക്കം കു ടി

ര് പാറ് മ ക ല ലു ങ ക ല താ ഴ മ നി ല മ റ പാറ യു മാ വ ക രണ ടി ല നി ല മ ആറ പാ റ ക്ക

ര് പാ റ യും ക ല്ലു ങ്ക ൽ താ ഴം നി ലം റ പാറ യും വ ക ര ണ്ടിൽ നി ലം ആറു പറയ്ക്ക്

1. Cherical error for എഴു. എഴുത്തിൽ തെററിയത്
2 ,, യോ ,,
3. കെ ക error for ക കെ = ക്കെ. ക കെ = ക്കെ എന്നതിനു തെററായി കെ ക.
4. കൊടണാൻ ,, കൊണ്ടാൻ - കൊണ്ടാൻ.
5. ഇകൊകടണ for ഇക്കകൊണ്ട=ഇക്കൊണ്ട. ഇക്കകൊണ്ട - ഇക്കൊണ്ട എന്നതിന്നു ഇകൊകടണ.
6. ഷ. Missing. ഷ കാണുന്നില്ല.

Note Ardhakshara formation by dots over the lettere. Note also that the same two dots are missing.
അക്ഷരങ്ങളുടെ മുകളിൽ കുത്തിട്ട് അർദ്ധാക്ഷരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കുന്ന സമ്പ്രദായം നോക്കുക. ചിലതുകളുടെ മുകളിൽ കുത്തുകൾ കാണുന്നതുമില്ല.

കൊ ല ല മ ൻ്റ ന്ത-ധ ര് മ ാ ണ്ട ട ഇ ട വ ഞാ യ റ ര് ന- എ ഴു തി യ പാ ട ട ാ ല ക്ക ര ണ

കൊ ല്ലം ൻ ൻ ര് -ാ ആ ണ്ട് ഇ ട വ ഞാ യ റ് ര് ന- എ ഴു തി യ പാ ട്ട ാ ല ക്ക ര ണ

മാ വി ഇ പെ ര പ പെ തി ല തെ വെ ര ത മ താ യ ത തി ലെ വ ര ക ക പെ ര പ പെ തി ല

മാ വി ഇ്. പെ ര പ്പെ തി ൽ തെ വ ര സ മ ാ യ ത്തി ലെ വ ർ ക്ക് (വകക്ക്?) പെ ര പ്പെ തി ൽ

തെ ച ത ഇ കി ഴ ക ക മ പാ ക ത ത്ത തെ വ ർ ക കൊ ള ള ക ള ത തി ല പു രെ യി ട ത തെ ല

ദേ ശ ത്ത് കി ഴ ക്ക േ ഭാ ഗ ത്ത് തെ വ ക്കൊ ള്ള ക ള ത്തി ൽ പു ര യി ട ത്തെ ൽ

അ പ പാ ട പു ഉ ളി മ ന്യ വ രാ കെ ന ഒ ന കി ഴ വ അ ക ഷി ന ്യ അ ട ടി രാ ഷി പ പ ണ മ

അ പ്പാ ട പു ള്ളി മ ന്യ വ രാ ഹ ൻ ഒ ന്നി കീ ഴ് വ അ ച്ഛി ന അ ട്ടി രാ ശി പ്പ ണം

വ ധ വ മ വാ ഷി പ പ കൊ ണ ട കാ ല മ . . . . ഇ പ പു രെ യി ട ത തെ ല ന ട ട മ ഇ ട ട മ ക

വ. വ. . ഉ ം - വാ ഷി പ്പ കൊ ണ്ട കാ ലം (പൊട്ടിവു) ഇ പ്പു ര യി ട ത്തെ ൽ ന ട്ടും ഇ ട്ടും ക

ണ ടാ ക കി ന ന പ ല ഞ ഞ ഉ എ പ പെ ര പ പെ ട ട തി ന ന്യ മ അ ന ന നാ ലൊ ര ക്ര ടി ക ണ ടൊ ള ള

ണ്ടാ ക്ക ന്ന പ ല ങ്ങ ളും എ പ്പേ ര് പ്പെ ട്ട തി നാം അ ന നാ ലൊ ര് ക്ര ടി ക ണ്ട ള്ള

1. നാലുപേർ = പലരും.

കൊ ല ല മ ശ്നൂ പധ മ ത ഭി ണ ഞാ യ റ റി ല്[1] എ ഴു തി യ മ റു പാ ട ടൊ ല ക ക രെ ണ മാ വ ത

കൊ ല്ലം ൯൨൦ മാ ത ഭി ന ഞാ യ റ റി ൽ എ ഴു തി യ മ റു പാ ട്ടോ ല ക്ക ര ണ മാ വ ത്.

പു ഇ ക കൊ ട ട ഇ രി ക ക ല്[1] പ ര തെ ഷി കെ ളി ല്[1] വ യി ത തി നാ തെ പ ട ട ല്[1] പു ത തി രെ ൻ

പു ഇ ക്കോ ട്ടു ഇ രി ക്കം പ ര ദേ ശി ക ളി ൽ വ യ ത്തി നാ ധ പ ട്ടു ർ പു ത്ത ൻ

വ യി ത തി ച ചൊ ര പ ട ട ർ കൈ യ യാ ല് നാ ലാ യി ര പ റ നെ ല ലു മ ഉ ണ ടാ യി ര ല് പു

വ യ ത്തി ചോ ര പ്പ ട്ട ർ കൈ യ്യാ ൽ നാ ലാ യി ര പ്പ റ നെ ല്ലും ര ണ്ടാ യി രം പു

ഇ പ പ ണ വു മ് കൂ[2] ടി ; കൊ ണ ടാ ല് മാ ണി ക ക ൻ കെ ര ള ണ കൊ ണ ടാ ല് കൊ ണ ടി ത ഇ ക കൊ

ഇ പ്പ ' ണ വും കൂ ടി കൊ ണ്ടാ ർ മാ ണി ക്ക ൻ കേ ര ള ൻ കൊ ണ്ടാ ർ കൊ ണ്ടി തു. ഇ ക്കൊ

ണ ട നെ ല ല പറ ര് നൂ റ ത തി ഞു മ് പു ഇ ം ഉ നൂ റ ത തി ഞു മ കൂ ടി കാ ഠി യ മ മാ

ണ്ട നെ ല്ലു പറ ൩൦൦. ത്തി നും പു ഇ പ്പണം ൨൦൦൦ ത്തി നും . കൂ ടി കാ ണും മാ

ണി ക കെ ൻ കെ ര ള ൻ ത നി ക ക[3] ഉ ള കാ ര പ പ റ റ ചെ രി ക കെ ല മ അ റു ന്നു റ റൊ ന ന

ണി ക്ക ൻ കേ ര ള ൻ ത നി ക്ക ഉള്ള കാ ര പ്പ റ റ ചേ രി ക്ക ലും അ റു നൂ റ്റൊ ന്ന

1 Note the Ardhakshara formation. അർദ്ധാക്ഷരനിർമ്മാണത്തെ നോക്ക.
2 Note the long form കൂ എന്ന രൂപത്തെ നോക്ക.
3 Compare with ആയി താരതമ്യപ്പെടുത്തി നോക്ക.

കൊ ല ല മ ന്തി ന്ധ വ വ ആ മ ത വി റി ഷ ഷി ക ഞാ യെ റ റി ല എ ഴ തി യ പാ ട ടൊ ല ക ര

കൊ ല്ലം 938 ആ മ ത വൃ ശ്ചി ക ഞാ യ ററി ൽ എ ഴു തി യ പാ ട്ടോ ല ക ര

ണ മാ വ ത ക്കൂ[1] ട ട മ ത ത രാ മ ന ഇ ര വി കൈ യ യാ ല നാ ല പ പ ത തൊ ന ന പു ത്തു

ണ മാ വ ത്ത്. ക്കൂ ട്ട മ ത്ത രാ മ ൻ ഇ ര വി കൈ യ്യാ ൽ നാ ല്പ തൊ ന്നു പു ത്തു

പ പ ണ മ ക ട മ കൊ ണ്ടാ ന കൊ ത കൊ[2] ള ത ത ക ണ്ട ന ഇ ര വി കൊ ണ്ടാ റ കൊ ണ്ട വ രി

പ്പ ണം ക ടം കൊ ണ്ടാ ൻ കൊ ത കൊ ള ത്തു ക ണ്ട ൻ ഇ ര വി. കൊ ണ്ടാ ർ കൊ ണ്ട വ രി

ഷാ വ ത ഇ ക കൊ ണ്ട പ- ര്യ ഥ ന്റു മ കാ രി യ മ ക ണ്ട ഴി പു റ തെ ഷ ത ത ത നി ക ക ഉ

ഷാ വ ത്ത്. ഇ ക്കൊ ണ്ട പണം ർഥ ന്റു കാ ര്യം ക ണ്ടാ ഴി പു റ ദേ ശ ത്തു ത നി ക്ക് ഉ

ള ള ക ട ട മ ന പാ ട ത ത ക ട ട മ ത തെ വ ക പു ത്ത വ പ പ ക ക ണ്ട മ പ തി നാ റ ഇ ട ങ ങ ഴി

ള്ള ക ട്ട മ ന പാ ട ത്ത് ക ട്ട മ ത്തെ വ ക പു ത്ത വ ഷ് ക ണ്ടം പ തി നാ റ് ഇ ട ങ്ങ ഴി

വി ത തി ന ന വി ല മ തെ ഷ ണെ ക ക മ ക ഴി പ പ മ പ പ ത ത ര ണ്ട ഇ ട ങ ങ ഴി നെ ല ലി ണ്ണ പാ ട ട

വി ത്തി ന് നി ലം ദേ ശ നെ ക്കം ക ഴി ച്ച് മ പ്പ ത്തു ര ണ്ട് ഇ ട ങ്ങ ഴി നെ ല്ലി ന്ന പാ ട്ട

(1) Note long form ക്കൂ. ക്കൂ എന്ന ദീർഘരൂപം നോക്ക.

(2) clerical error കെ for കൊ. കൊ എന്നതിന കെ എന്നുള്ള എഴുത്തുപിശകാണ്.

Malabar Kole-Ezhuthu. മലബാർ കോലെഴുത്ത്. **Depicts another form of writing.** മറെറാരു മാതിരി എഴുത്തിനെ കാണിക്കുന്നു.

* Note the peculiarity of elongating a vowel by a dash like mark. ഒരു വരകൊണ്ടു സ്വരത്തെ നീട്ടിക്കുന്ന സമ്പ്രദായം നോക്ക.
This is peculiar to Malabar & Northern parts. ഇതു മലബാറിലും ഉത്തരകേരളത്തിലും സാധാരണ കാണുന്നു.

1. Note Ardhakshara formation by a dot above. അർദ്ധാക്ഷരം ഒരു കുത്തിനാൽ നിർദ്ദേശിക്കപ്പെടുന്നു.

N. B. The lines above the black line form the first part, and those below the third part. For parts 2nd 4, see page 34 (B).
കറുത്ത വരിക്കുമേൽ ഒന്നാംഭാഗവും താഴെ മൂന്നാം ഭാഗവുമാണ്. രണ്ടും നാലും ഭാഗങ്ങൾ 34 (B) എന്ന ഭാഗത്തു കാണുന്നതാണ്.

Malabar Kole-Ezhuthu. മലബാർ കോലെഴുത്ത് Copper plate. താമ്രപട്ടം.

Depicts another form of writing. മറ്റൊരു മാതിരി എഴുത്തിനെ കാണിക്കുന്നു.

[illegible]

(1) Note ardhakshara of [illegible] very like modern Malayalam. [illegible]

(2) [illegible]=1258526=about 344 A. D.=[illegible] 344 [illegible]

(3) The lines above black line form part 2., and those below [illegible]

കൊ ല ലം ൻ ൦ ൽ ചെ ന ന മെ ട മാ ത്തെ ഫ ർ ന്ന എ ഴു തി യ ക ട മ വാ യി പ പ

കൊ ല്ലം ൻ ൦ ൽ ചൊ ന്ന ഒ ട മാ സം ഫ ർ ന്ന എ ഴു തി യ ക ടം വാ യി ച്ചു

ഓ ല ചെ മ പി ലൊ ട ട രാ പ പ്പാ ടെൻ പ ള ളി യ ത ത കൊ ര ണെ ട ക ണ്ണു ത റ യി ൽ

ഓ ല. ചെ മ്പി ലോ ട്ട് രാ പ്പാ ടെൻ പ ള്ളി യ ത്ത് കോ ര നോ ട് ക ണ്ണു ത റ യി ൽ

ചൊ ലൊ റ മാ ണി ക കൊ ത ത എ മ മെൻ ക ട ര വാ യി പ പ കൊ ണ പ ണം വ ര ഇ പ പ ണം

ചോ ലോ ർ മാ ണി ക്കൊ ത്ത് എ മ്മെ ൻ ക ടം വാ യി ച്ചു കൊ ണ്ട പ ണം വൃര ഇ പ്പ ണം

എ ണ ണു റ റി നും പ ലി ശ ര ത ത എ ട ങ ങ യി ക ക കാ ല ത ത ര ക കാ ല ക ണ ട കാ ലൊ

എ ണ്ണൂ റ റി നും പ ലി ശ ര ത്ത എ ട ങ്ങ യി ക്ക് കാ ല ത്ത ര ക്കാ ൽ ക ണ്ട കാ ലം

ഓ ന നി ന ഫ ന ന്നു റി ത ണെ ല ല പ ള ളി യെ ത ത കെ ട ടി നാ ള വ കൊ ട പ പാ ണൊ ത തി

ഒ ന്നി ന് ര ന്നു റി ത ണെ ല്ല പ ള്ളി യെ ത്ത് കെ ട്ടി നാ ള വ് കൊ ട്ട പ്പാ ണൊ ത്തി

രി ക ക ന ന ഈ എ ഴു തി യ പ ണ ത തി നും പ ലി ശ ക കം പ ണെയും ചെ രി ങ ങ ളാ ച ചെ രി

രി ക്ക ന്നു. ഈ എ ഴു തി യ പ ണ ത്തി നും പ ലി ശ ക്കം പ ണെയും ചെ രി ങ്ങ ളാ ച്ചേ രി

1. Note the ര form for ന്നു. മാരതാ = മാസം. There are many such in this. Scribe's error?
ന്നും എന്നതിന് ര എന്നതു നോക്ക. ഇമ്മാതിരി പലതും ഇതിലുണ്ട്. എഴുത്തുകാരന്റെ തെററാണോ?

2. Note ത്തു്ച്ചു എഴുത്തു "ച" നോക്ക.

A Different Type. മറ്റൊരു മാതിരി.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Note the "ൽ," ൽ [illegible], from which the present form originates thus. [illegible]

1. [illegible] ? Note uncalled for vowel elongations (Deerghas). [illegible]

SAME WRITTEN LEGIBLY. മേലെഴുതിയതിനെ തന്നെ വിശദമായി എഴുതിക്കാണിക്കുന്നു.

കൊ ല ല മ ന്ന ഠ-ഡ വ്യ ആ മ ത ഇ ട വ ണാ യെ റ റി ല എ ഴ തി യ പ ട ട

കൊ ല്ലം ന്പൂ വ്യ ആ മ ഉ് ഇ ട വ ണാ യ റ റി ൽ എ ഴ തി യ പ (ാ) ട്ട

ത ല ക ര ണ മ വ ത ചാ ഇ യാ മ മ റ യാ ക മ മാ പ പ ള ക ക ക ത ത യെ റ ആ ചയെ

ാ ല ക്ക ര ണ മ(ാ) വ ള്ള് ചാ യി യോ ആ റ യാ ക്ക മാ പ്പ ള ക്ക ക ത്ത യെ റ ആ ച്ചെ

ന വി ട ടി ല ച ക ക ട ടി ക യൊ ല ക ണ ക ക യാ ല പ തി നാ ആ റ പു ഉ പ പ ണ മ

ൻ വീ ട്ടി ൽ ച ക്ക ട്ടി ക യൊ ല ക ൾ കൈ യ്യാ ൽ പ തി നാ റ പു ഉ പ്പ ണം

ക ടം കൊ ണ ട ആ ന പു ട ട ഉ ണി ഇ ല വാ റ ക ൻ വീ ട ടി ല കൊ വ ചെ ഴി ഇക കൊണ ട ന്നു

ക ടം കൊ ണ്ടാ ൻ പു ട്ട ണി യി ൽ വാ റ ക ൻ വീ ട്ടി ൽ കൊ ച്ചു ഴി ഇ കൊ ണ്ടാ

ന കൊ ണ ട വ ഴി ചാ ആ വി ത ഇ ക കൊ ണ ട ഠ ഫ ന്ന ന്ന മ കാ ഴി യ്യാ മ കാ ണ വ ട ത ത ച

ൻ കൊ ണ്ട വ ഴി ചാ വി ള ഇ കൊ ണ്ട പ ണം ഫ ന്ന ന്നം കാ ര്യം കാ ണ വ ട്ട ത്ത ളെ ശ

SAME WRITTEN LEGIBLY. മേലെഴുതിയതിനെ തന്നെ വിശദമായി എഴുതിക്കാണിക്കുന്നു

കൊ ല ല മ ൻ ി വ്യ വ്യ മ ഇ മാ ഷി മാ ത ര വ ന്ന എ ഴു തി യ വാ യോ ല ക ക ര ണ

കൊ ല്ലം ൻ വ്യ വ്യ മ ഇ മാ ശി മാ സം ഫ ന്ന എ ഴു തി യ വാ ഴ്യോ ല ക്ക ര ണ

മാ വി ഉ തി രു വ ന ന ത പു ര മ തെ ച ത ഉ മു ട ട വി ള ക ക ര വ ട ട ത ഉ വെ ഞ ഞി

മാ വി ഉ തി രു വ ന ന്ത പു രം ദേ ശ ത്തു മു ട്ട വി ള ക്ക ര വ ട്ട ത്തു വെ ഞ്ഞി

വി ള ഇ ല ല ത തി ല ചാ ല ക്കി ല ചീ വാ വ തി മ ട ട വി ട ടി ല കണ ക മാ

വി ള ഇ ല്ല ത്തി ൽ ചാ ല ക്കി ൽ ശീ ല വ തി മ ട്ടു വീ ട്ടി ൽ കണ ക്ക മാ

ത താ ണ ട ന പ ല പ പ ന ര ൻ ത വി ക ക പ ണ ടാ ര വ ക ത തേ ട ര ഉ ള പു ര യ ട മ മേല്പടി (ടി)

ത്താ ണ്ട ൻ പ ല്ല നാ ര ൻ ത വി ക്ക പ ണ്ടാ ര വ ക ത്തേ ട ര ഉ പു ര യ ടം മേല്പടി

തെ ച ത ഉ കി ഴ ക കാ ല ടി വ ട ട ത ഉ പ ണ ട ക ചാ ല വി ളാ ക മ പു ര യ ട ത തി ന റെ അ ട യാ ള

ദേ ശ ത്തു കി ഴ് ക്കാ ല ടി വാ ട്ട ത്തു പ ണ്ട ക ശാ ല വി ളാ കം പു ര യ ട ത്തി ന്റെ അ ട യാ ള

1
പൊ ന്നു മാ ള വി യാ ഴ മ മി ഥു ന വി യാ ഴ ത്തി
പൊ ന്നു മാ ടം വ്യാ ഴം മി ഥു ന വ്യാ ഴ ത്തി

2
ല ആ ത തി യ റെ യു മ മ ടട വി ള യു മ
ൽ ആ ത്തി യ റ യും മ ട്ട വി ള യും

3
വാ ഴി യ ത തി ല കൊ ല ല മ ന്നു ന്നു വ ധ ദ
വാ ഴി യ ത്തിൽ കൊ ല്ലം ന്നു വ ദ

4
മാ ണ്ട മി ഥു ന ഞാ യ റു ധ വ ളെ ന റ
മാ ണ്ടു മി ഥു ന ഞാ യ ർ ഫ്ര വ ളെ ന്ന

5
പു തെ ഷ മ ക യി ര മ ഇ ന നാ ളാ ല
ബു ധ ൻ മ ക യി രം ഇ ന്നാ ളാ ൽ

6
മു ണ നി ട്ട കൊ റ
മു ന്നി ട്ടു ക റ •

7
ചാ ളു ര ചാ വു ത തി ക ലെ ല ചാ മ ഉ §
ചാ ളു ക്ക ത്ത് ഷി ക ല ശം പൂ

8
മ ങ്ക കൊ ട മ റ ഉ ങ്ങ ളി റ ങ്ങ് ഉ ങ്ങ ളി
മ ങ്ക ടം റ. ഉ ങ്ങ ളി റ സ് ഉ ങ്ങ ളി

9
ഇ ല ലാ തെ ഞ മ ന്ന കൊ ട മ റ
ഇ ല്ലാ ഞ്ഞു മ കൊ ടം റ

10
ആ ക ക ല ചാ മ പൊ ങ്ങ് കി ഴ ഉ റ ടt നെ ല ല മ ടട ധ റ
ആ ക്കെ ക ല ശം പൂ ന് കി ഴ് ഉ റ ട നെ ല്ലു

• മുമ്പാരത്തെ കൂടാതെ എന്നർത്ഥം
§ നാല് എന്ന അക്കത്തിന വലതായി കാണുന്ന അടയാളം ''പൂർണ്ണവിരാമം'' ആണ്.
† പഴയ പതിവ് (കീഴ്ക്കെട)
÷ കട = കൊളളു.

MALAYANMA. മലയാണ്മ. COCHIN കൊച്ചി. ERINJALAKUDA. ഇരിഞ്ഞാലക്കുട.

കൊച്ചിയിൽ നടപ്പുണ്ടായിരുന്ന മലയാണ്മ. ഇരിഞ്ഞാലക്കുടയിൽ നിന്നു കിട്ടിയതു്.

[illegible]

[illegible]

പു ല ലു ണി * പാ ട്ടാ ളി യാ യ മാ ത വ ച ചെ രി എ ഴ തി യ മു റി വെ ള ളി

പു ല്ലു ണി പാ ട്ടാ ളി യാ യ മാ ധ വ ച്ചേ രി എ ഴു തി യ മു റി വെ ള്ളി

[illegible]

യൊ ട്ട ചൊ രി ക ണ്ട കാ രി യ മാ വ ത എ ന്നാ ൽ കൊ ല ല മ ൻ റ ധ വ ത്തു മ ത

യോ ട്ട് ശ്രീ ക ണ്ട കാ രി യ മാ വ ത്തു് എ ന്നാ ൽ † കൊ ല്ലം ൻ ൦ ൫ വ ത്തു മ ത്

[illegible]

ക ണ ണി തൊ യ റ റി പു ല ലു ണി റെ ച ത ത ഈ ക കെ ട്ട§ പ റ മ പ കെ ഴ ക

ക ണ്ണി തൊ യ റ്റി (ൽ) പു ല്ലു ണി ശേ ഷ ത്തു ഈ കോ ട്ട് പ റ മ്പ് കെ ഴ —

[illegible]

കെ മു റി ത നി ക ക പാ ട്ട ത ന ന കാ ണ മ വ ങ്ങി യ മ റു കാ ണ മ

കെ മു റി ത നി ക്ക പാ ട്ട(ം) ത ന്ന് കാ ണം വാ ങ്ങി യ. മ റു കാ ണം

[illegible]

പണം X നൂ ഥ ൻ കാ ണ പ ലി ശ പ ഫ ൧ കൈ ന ട ത തി ന പ ഫ ൧ കാ വ ല മ പ ല മ

പണം നൂ ൻ കാ ണ(പ്പ) പലിശ പണം ൧ കൈ ന ട ത്തി ന് പണം ൧ കാ വ ല മ്പ ലം ÷

* ണി എന്നും വായിക്കാം

† എന്നതിനാൽ

§ "കെട്ടിട്ട" എന്നും വായിക്കാം

X പണം എന്നതിനു മുമ്പേ ൧, ൩, ൫ ഉണ്ടു

÷ കാവലമ്പലം എന്നതും (വഴിയമ്പലം മുതലായതുപോലെ)

കൊ ല്ല ൻറവ്വ മാ ണ്ടു യോ ട മാ സം ത്തി ൽ യെ ഴു തി യെ വി ലെ യോ ല ക്ക ര

കൊ ല്ലം ൻറവ്വ മാ ണ്ടു ഏ ട വ * മാ സ ത്തി ൽ ഏ ഴു തി യ വി ല യോ ല ക്ക ര

ണ മാ വി ത്തു ഊ ര ള്ളു വെ ള്ളൂ രി കെ ഴ ക്ക മ്പാ ട്ടു ഇ രി ക്കം പ ര കാ ത്തി യെ ൻ

ണ മാ വി ത് ഊ ര ന്ന വെ ള്ളൂ രി കി ഴ ക്ക മ്പാ ട്ടു ഇ രി ക്കം പ ര കാ ത്തി യെ ൻ

കീ നെ രി ക ണ്ണ ൻ ച ന്ത ൻ ത ൻ കൈ യ്യാ ൽ അ . . . . . . വെ ദ്ധം പൊ ൻ കാ

കീ നേ രി ക ണ്ണ ൻ ച ന്ത ൻ ത ൻ റ ക യ്യാ ൽ അ . . . . . . വെ ദ്ധം പൊ ൻ കാ

ണം ക ണ്ണ ന്ത ർ വീ ര രാ ചെ ൻ വെ ള്ളി പ്പ ണം ൨൧ പൊ ൻ കൊ ടു ത്തു പൊ ൻ

ണം ക ണ്ണ ന്ത ർ വീ ര രാ യ ൻ വെ ള്ളി പ്പ ണം ൧൧ പൊ ൻ കൊ ടു ത്തു പൊ ൻ

വാ ങ്ങി ക്കൊ ണ്ടു ഊ ര ള്ളു വെ ള്ളൂ രി കെ ക്ക മ്പാ ട്ടു യി രി ക്കം . . . .

വാ ങ്ങി ക്കൊ ണ്ടു ഊ ര ള്ളു വെ ള്ളൂ രി കി ഴ ക്ക മ്പാ ട്ടു ഇ രി ക്കം . . . .

യ്യാ ൽ വാ ങ്ങി ക്കൊ ണ്ടു ത നി ക്ക ള്ള പ റ മ്പു ഊ ര ള്ളു വെ ള്ളൂ ര . . . .

യ്യാ ൽ വാ ങ്ങി ക്കൊ ണ്ടു ത നി ക്ക ള്ള പ റ മ്പു ഊ ര ള്ളു വെ ള്ളൂ ര . . . .

* ദേശം or എടവം ?

Development of old Kerala Scripts from Brahmi. ബ്രാഹ്മിയിൽ നിന്നു പഴയ കേരള ലിപികളുടെ വളർച്ച.

	Brahmi ബ്രാഹ്മി	*Hooked forms [illegible]	Vattezhuthu forms. വട്ടെഴുത്ത്	Kole-Ezhuthu forms. കോലെഴുത്ത്	Malayanma forms. മലയാണ്മ
അ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ഇ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ഉ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
എ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ഒ			[illegible]	[illegible]	[illegible]
ക	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ച	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ട	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ത	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
പ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
മ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

* The hooked forms in column 3 are conjectural photo forms from which Kerala forms are derived.
3 [illegible]

	Brahmi ബ്രാഹ്മി	Hooked forms സങ്കല്പരൂപം	Vettezhuthu forms വട്ടെഴുത്ത്	Kole-Ezhuthu forms. കോലെഴുത്ത്	Malayanma forms. മലയാണ്മ
ണ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ന	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ന		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
മ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
യ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ര	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
റ		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ല	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
വ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ഴ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ള		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

* is [illegible] The hooked forms in column 3 are conjectural photo forms from which Kerala forms are derived.
3-ാം കള്ളിയിലെ അക്ഷരരൂപങ്ങളുടെ രൂപാന്തരത്തിൽനിന്നാണിവിടെ കേരള ലിപികൾ ഉണ്ടായതെന്ന് ഊഹിക്കുന്നു.

